

LES BETES DEVANT LA JUSTICE DES HOMMES / 4 — LES PLASTIQUES: MORT DE L'AMPOULE ELECTRIQUE ET DES COUTURIERS / 10  
— MODES: "DES RIVES DU NIL" / 12 — SCIENCE ET POLICE / 18 — LE JUDO / 26 — LE PROGRES: UNE MENACE? / 28 — ART RELIGIEUX / 30

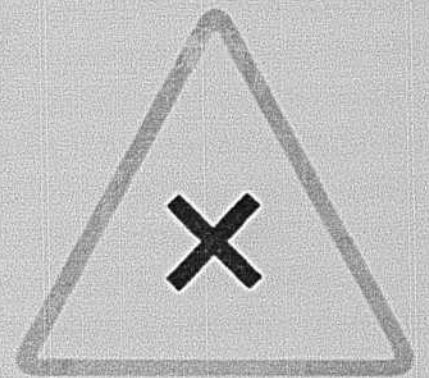
# SIGNALISATION ROUTIÈRE

ce qui se fait chez nous...  
et ailleurs.  
QUI A RAISON?

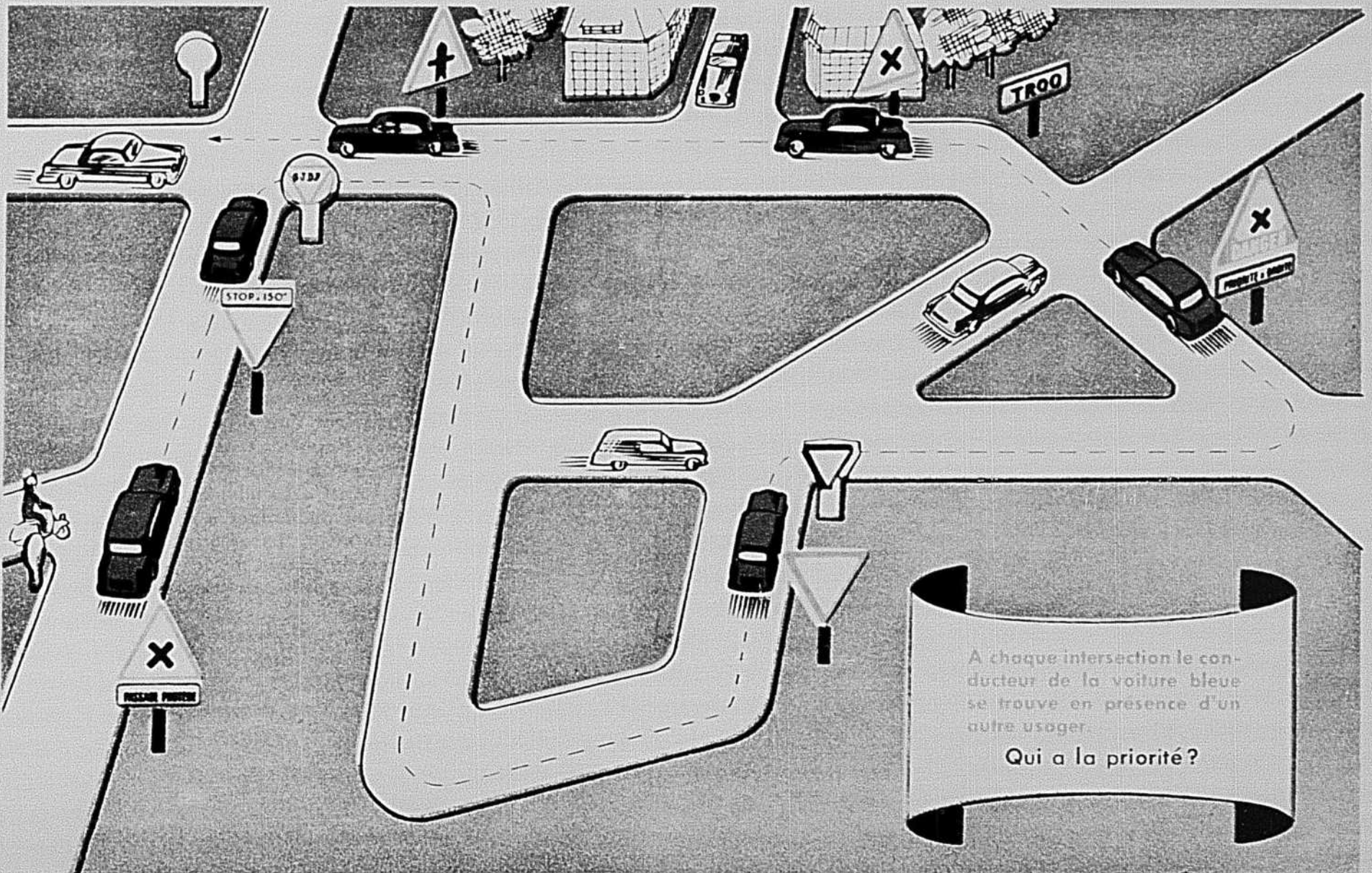
(NOTRE REPORTAGE EN PAGE 2)



Panneau québécois



Panneau international



# SIGNALISATION ROUTIÈRE

par PIERRE BOUGAULT

Tout automobiliste québécois connaît la confusion extrême de notre signalisation routière. Il n'existe aucune réglementation globale. C'est l'anarchie pure et simple, avec tous les dangers que cela comporte.

Prenez dix villes, au hasard, à travers la province, et neuf fois sur dix vous trouverez des panneaux de signalisation complètement différents, même s'ils prétendent indiquer le même danger, la même interdiction.

Tout le monde propose, tout le monde décide. On place les panneaux n'importe où et n'importe comment, au gré de la fantaisie, ou pour faire plaisir à monsieur Un Tel.

Toutes les formes, toutes les couleurs sont admises. Toutes les traductions sont approuvées. Tous les caprices d'un quelconque fonctionnaire municipal prennent force de loi du jour au lendemain. On cède à toutes les pressions. On se laisse aller à toutes les concessions.

Et le pauvre automobiliste n'a qu'à se débrouiller. S'il voyage à travers la province, il doit connaître les particularités de signalisation de chaque petit village qu'il traverse, de chaque région où il passe.

S'il est un signal qu'il ne comprend pas, ou qu'il n'a jamais vu auparavant et qui le prend au dépourvu : tant pis, il devra payer pour son ignorance.

S'il parle français et qu'il n'arrive pas à déchiffrer l'un de ces prétendus panneaux bilingues : tant pis, il devra payer pour son ignorance.

Si le signal est mal placé, trop près ou trop loin du danger à éviter, s'il est si compliqué, si chargé que l'automobiliste n'a pas le temps de le lire en entier : tant pis, celui-ci devra payer pour son ignorance.

Est-ce là une situation normale ? N'y aurait-il pas moyen d'y remédier de quelque façon ?

Bien sûr. Mais la solution est tellement simple qu'on refuse tout simplement de l'étudier.



Aucun commentaire ne pourrait souligner plus éloquemment que cette photo le fait, le ridicule de ce panneau "bilingue".



photo: ANTOINE DESILETS



Un bel exemple du "bilinguisme" qu'on trouve sur nos routes. C'est par centaines qu'on compte ces signaux routiers.

"Glissant si humide" est une traduction servile et fautive de "Slippery when Wet". Il faudrait dire, "en français", chaussée glissante. Ou mieux, il faudrait employer le panneau international qui n'exige pas d'explications écrites. On objectera que celui-ci n'indique pas que "la chaussée est glissante si elle est humide". Mais est-ce bien nécessaire ? N'est-ce pas l'évidence même ? Une chaussée, lorsqu'elle est sèche, n'est pas, selon toutes probabilités, glissante. Ou alors il faudrait cesser de construire les routes telles que nous les construisons aujourd'hui.

et à ce sujet...

essayez ces merveilleuses  
recettes Heinz

"Cuisinez au ketchup"

et faites un festin  
de tous vos repas!



- 1 livre de bœuf haché
- 1/2 tasse d'oignon haché
- 2 c. à table de shortening
- 1/2 tasse de relish sucré Heinz, égoutté
- 1/2 tasse de ketchup aux tomates Heinz
- 1 c. à thé de sel
- 1/4 c. à thé de poivre
- 1 tasse de fromage mozzarella ou munster, en dés
- 10 petits pains à hamburger

Faire chauffer le four à 400 F. (moy. chaud). Faire revenir le bœuf et l'oignon dans le shortening. Incorporer les marinades et les trois ingrédients suivants; ajouter le fromage. Étendre environ 1/3 tasse de cette préparation entre chaque petit pain tranché. Envelopper soigneusement chaque petit pain dans du papier aluminium. Mettre au four environ 20 minutes ou jusqu'à ce que le tout soit chaud et le fromage légèrement fondu. Donne 10 petits pains farcis.

N.B. Si on désire réchauffer les petits pains sur un gril, il faut placer la grille à au moins 12 pouces du feu afin que le tout soit bien chaud sans brûler les petits pains. Réchauffer de 10 à 12 minutes de chaque côté. Utiliser une double épaisseur de papier aluminium ou du papier fort.



### Tomates farcies de choucroute

- 1 c. à table de vinaigre de cidre Heinz
- 3 c. à table d'huile de maïs
- 1 c. à table de ketchup aux tomates Heinz
- 1/2 c. à thé de sauce Worcestershire Heinz
- 2 c. à thé d'oignon émincé
- 1/4 c. à thé de sel
- 1 c. à thé de sucre
- 1 bte (1 livre) de choucroute égouttée
- 6 tomates moyennes, fermes (pelées)

Mélanger les 7 premiers ingrédients dans un pot; bien agiter. Mélanger cette marinade à la choucroute et laisser reposer pendant 30 minutes. Couper la tête des tomates et les évider. Tailler la pulpe des tomates en dés et la mélanger soigneusement à la choucroute. Farcir les tomates de cette préparation. Servir sur feuilles de laitue. Pour 6 personnes.

La bonne saveur  
de tomates Heinz  
rend tous les mets  
plus exquis



Nul autre ingrédient ne peut  
en rehausser le goût à ce point!



# Quand les bêtes comparaissent devant la justice des hommes

par M.-J. LELOUP

Un magnifique boxer de six ans, aux yeux tendres et gris, marqué de blanc au milieu du front et de chaque côté du museau, vient d'être condamné à mort, en Angleterre... Butch — tel est son nom — a jadis été mordu par un autre chien, quand il était tout petit. Il en a gardé une rancune tellement tenace pour ses congénères qu'il ne peut pas en voir un dans la rue sans lui sauter dessus et le rosser.

Or, contrairement à ce que l'on pourrait croire, les boxers, qui n'atteignent pas la taille de beaucoup d'autres chiens, sont de redoutables combattants, de même que les dogues et les bouledogues. Leur mâchoire plate, les muscles qui la commandent, leur courage indomptable font qu'ils ne lâchent plus leur prise, une fois qu'ils l'ont décidée. Alors que les chiens à museau allongé, dont le type est le berger allemand, procèdent par coups de dents rapides, généralement par les côtés de la gueule, où pointent les redoutables pré-molaires surnommées les dents carnassières, le boxer, lui, mord et serre. Il faut un outil solide pour lui faire ouvrir la gueule, et de plus, il arrive à gagner petit à petit sur la peau qu'il tient et à étouffer proprement l'adversaire. Enfin, même s'il est battu et mordu, le boxer serre sa prise davantage encore.

## Réfractaire au traitement du psychiatre

Pourtant, la propriétaire de Butch, une jolie veuve, Mme Gamble, a bien essayé de tenir le chien en laisse. Elle a même été jusqu'à lui faire subir un traitement dans un centre canin psychiatrique, mais rien n'y a fait : Butch continue à mordre les autres chiens, qu'ils soient cockers ou caniches, cairnterriers ou teckels. Il n'attend même pas d'être provoqué pour cela; il suffit qu'un chien le croise, le dépasse, s'approche de lui, ou le regarde... Cela dure depuis quelques années. La ligue anglaise de protection des animaux avait obtenu un sursis pour Butch. Mais le sursis est expiré et Butch continue à mordre. Alors un juge de Steyning, dans le Sussex, l'a condamné à mourir.

Mme Gamble a juré qu'elle dépenserait toute sa fortune pour sauver son chien. Peut-être une muselière suffirait-elle...

Quoi qu'il en soit, un tel procès nous semble un peu extravagant et démodé.

Des procès d'animaux, l'Europe entière en a connus pendant de longs siècles. En Angleterre, par exemple, où un écrivain nommé Evans énumère 194 procès, de l'an 834 à son époque : 46 intentés à des insectes, 37 à des porcs, 24 à des chevaux ou à des chiens, 16 à des bovidés. Vous pourrez lire tous les détails dans son ouvrage : "La Peine capitale pour les animaux".

Et les détails, vous en trouverez en France, où 92 procès ont été intentés à des bêtes entre le XIIe et le XVIIIe siècle. Il n'y a pas jusqu'aux Suisses qui n'aient pas condamné à mort un chien le 4 mars 1906, à Delémont, pour avoir pris part à un meurtre.

Dans un cas de ce genre, on peut encore comprendre le désir de vengeance de la victime ou de ses proches. Le chien peut être dangereux pour les êtres humains, cela s'est vu. On peut encore admettre qu'une truie qui mord tout le monde, un cheval qui botte tous ceux qui l'approchent, puissent, pour des âmes simples, mériter la mort. Mais certains de ces procès intentés à des bêtes dépassent notre entendement : en 1394, un porc dévora, à la suite de je ne sais quelles circonstances, une hostie consacrée. La bête fut condamnée à mort et pendue...

En 1474, un coq, accusé d'avoir pondu un oeuf, fut jugé pour sorcellerie et décapité. Une autre fois, une truie ayant blessé au bras et au visage un jeune garçon, le tribunal décida que le même traitement serait infligé à la bête, suivant la règle du talion.

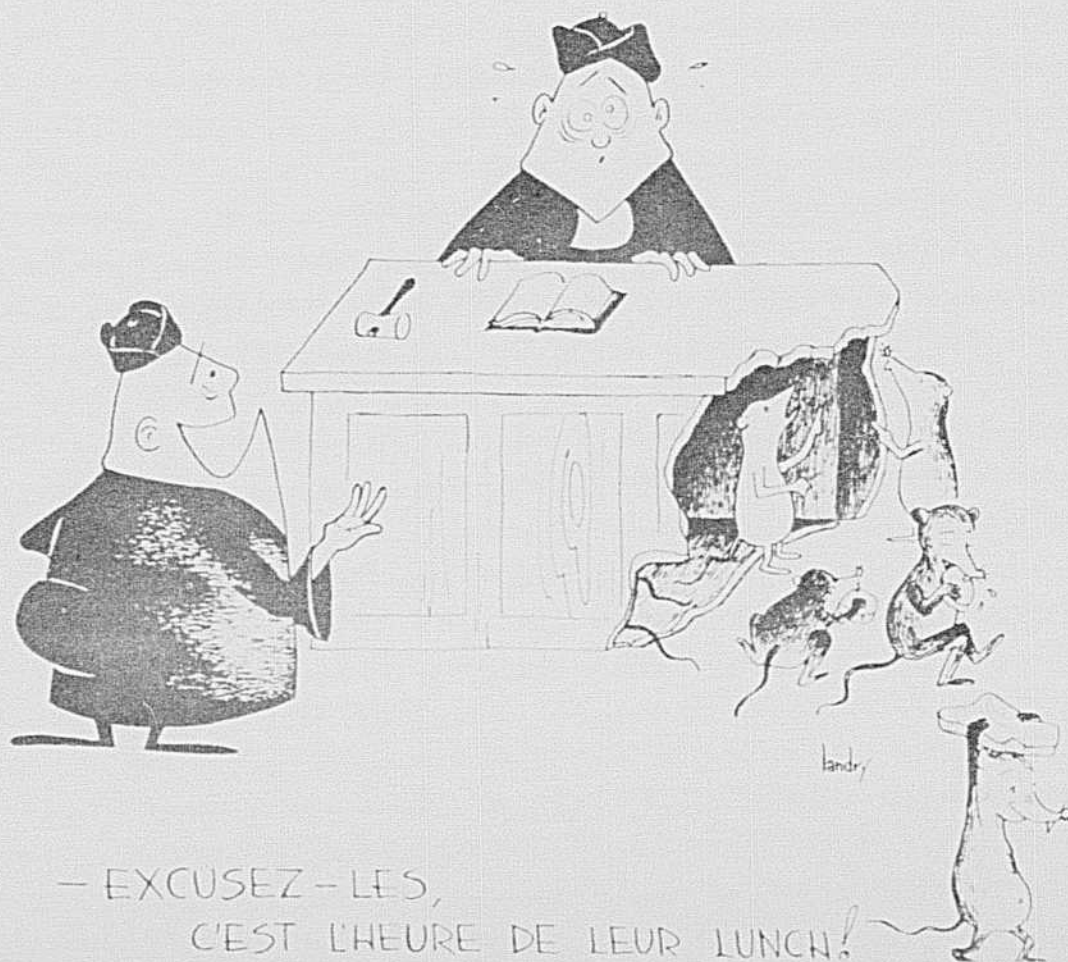
## Rats et sauterelles au banc d'infamie

Des histoires de ce genre, toutes authentiques, il en existe une quantité. Mais ce n'est pas tout. Parfois, les accusés ne pouvaient pas être traduits, et pour cause, devant le tribunal. On a vu les vigneron de Villemose, en Champagne, en 1516, intenter un procès aux sauterelles, sous le prétexte qu'elles envahissaient leurs vignes. Le tribunal de Troyes ne put mieux faire que de condamner les insectes ravageurs à s'en aller dans un délai de six jours. Ce qu'elles ne firent pas.

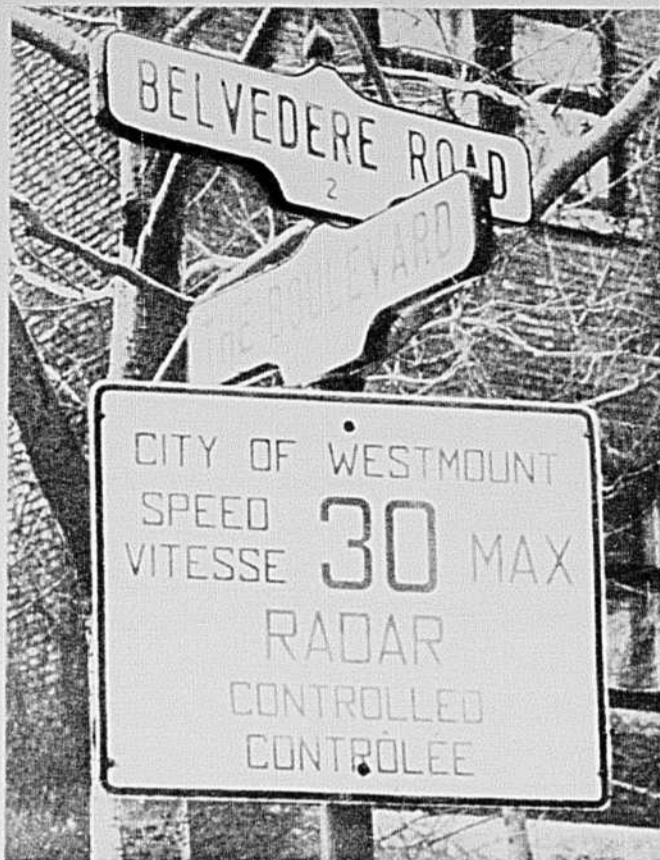
Un autre procès très célèbre se déroula en Bourgogne au cours du XVIe siècle. Des rats avaient mis en coupe réglée une certaine étendue cultivée. Un huissier fut mandé et vint les sommer à comparaître devant un tribunal. Un avocat leur avait été désigné d'office : comme les rongeurs ne s'étaient pas présentés à l'audience, il alléguait que la convocation aurait dû être faite à tous les rats du diocèse, et non à ceux d'un endroit arbitrairement choisi. A la deuxième séance, l'avocat expliqua encore l'absence de ses clients par quelques raisons du même genre et il obtint un autre délai. Il trouva mieux. Il exigea que la protection des rats soit assurée à leur venue comme à leur retour contre les attaques de tous les chats et de tous les rapaces susceptibles de leur nuire. Sinon, il ne pouvait les engager à obéir à la convocation. Si bien que le procès finit par être ajourné sine die.

Les autorités ecclésiastiques eurent souvent à s'occuper de tels procès. On a pu voir des rats, des mouches, des sauterelles, frappés d'excommunication. Parfois, en revanche, les animaux pouvaient être cités comme témoins à charge ou à décharge : dans les "Origines du droit français", Michelet raconte qu'un homme fut acquitté d'une accusation de meurtre après avoir proclamé son innocence devant son chien et son chat, qu'il avait demandé à produire devant le tribunal. Celui-ci estima que les deux bêtes auraient manifesté, d'une façon ou d'une autre, leur indignation s'il s'était agi d'une déclaration mensongère.

(Tous droits réservés A.F.P.A. PRESSE)



— EXCUSEZ-LES,  
C'EST L'HEURE DE LEUR LUNCH!



Le "bilinguisme", tel qu'on le pratique à Westmount.

### QUE FAIT LE GOUVERNEMENT ?

Il y a quelque temps, le gouvernement actuel de la province de Québec décidait de se plier aux exigences de la "Canadian Good Roads Association" qui préconise l'uniformisation de la signalisation routière au Canada.

A première vue, cela semble un geste intelligent. Mais regardons-y de plus près.

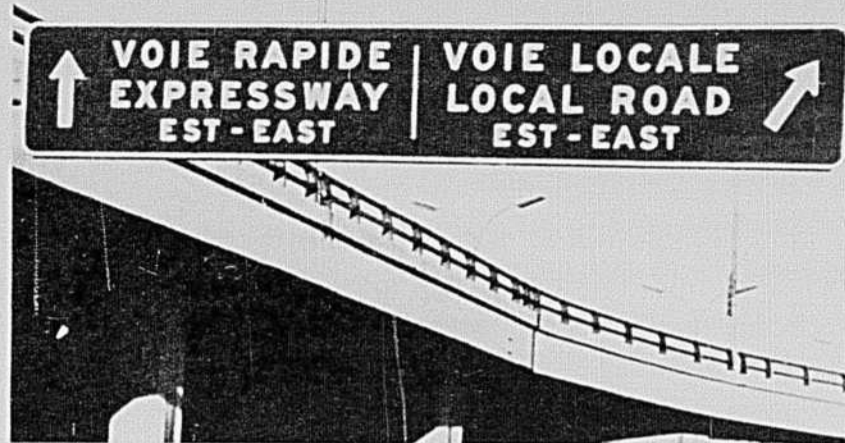
La Canadian Good Roads Association, consciente que la province de Québec est une province "bilingue", crut bon de faire traduire les textes devant adorer les nouveaux panneaux uniformisés. Tout le monde sait qu'il existe un très grand nombre de traducteurs professionnels au Canada. Plus, au gouvernement fédéral, on trouve des traducteurs spécialisés dans ce genre particulier de travail.

La CGRA, jugeant probablement la chose de peu d'importance, résolut de ne pas s'adresser directement à ces spécialistes mais plutôt de demander des soumissions à tous ceux qui pouvaient s'intéresser, de près ou de loin, à la traduction des panneaux routiers.

Ce qui fut décidé fut fait. On donna le contrat au plus bas soumissionnaire, en l'occurrence "un bon frère". Remarquez que c'était logique: "la plus basse soumission", ça nous connaît, nous, Canadiens français.

Le bon frère était peut-être rempli de bonne volonté, mais malheureusement il ne connaissait pas le français et sa basse soumission au texte anglais éclate partout. "No Parking on the Pavement" devient "Pas de stationnement sur le pavage"; "No U Turn" devient "Pas de virage en U"; "Yield" devient "Cédez";

SUITE À LA PAGE 7



Le "mélange" de l'anglais et du français est extrêmement difficile à déchiffrer pour l'automobiliste qui file à grande allure. Ces panneaux bilingues ne sont-ils pas, en fait, plus dangereux, que des panneaux unilingues ?

## Choisissez une carrière d'homme dans le Corps Royal de l'Intendance de l'Armée Canadienne

Là où l'Armée est en service, de son dépôt régimentaire au front de bataille, sa valeur et sa vie dépendent du ravitaillement. Le Corps Royal de l'Intendance suit l'évolution des techniques afin de pourvoir aux besoins de troupes modernes; elle en a même des hommes à conduire les plus récents modèles de véhicules, à partir du jeep léger (4 t.) jusqu'aux lourdes remorques pour chars d'assaut (40 t.). Le transport aérien prend de plus en plus d'importance et le Corps de l'Intendance parachutiste du matériel partout où il y a urgence. Cela ajoute de l'imprévu dans la vie et plaît aux jeunes gens en pleine forme physique, qui recherchent une carrière sûre et intéressante. Si vous êtes âgé de 17 à 23 ans, si vous possédez les aptitudes physiques requises, obtenez *aujourd'hui même* tous les renseignements au sujet d'une carrière comme préposé au transport ou magasinier avec le Corps Royal de l'Intendance de l'Armée canadienne.

DIRECTION DE L'EFFECTIF (D MAN)  
QUARTIER GÉNÉRAL DE L'ARMÉE  
OTTAWA



S.V.P. m'envoyer, sans aucune obligation, tous renseignements sur les possibilités d'une carrière dans le Corps Royal de l'Intendance de l'Armée Canadienne.

Nom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Ville \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_  
 Age \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_  
 Dernière année scolaire complétée avec succès \_\_\_\_\_

F 61 BR

# UNIFORMISATION DES FORMES UNIFORMISATION DES COULEURS

On adopte le cercle pour tous les signaux d'interdiction (couleurs rouge, bleu et blanc), et le triangle pour tous les signaux de danger (couleurs rouge, jaune et bleu). De la sorte, en une fraction

## SIGNAUX DE DANGER



VIRAGE A DROITE

Approche d'un virage à droite.



VIRAGE A GAUCHE

Approche d'un virage à gauche.



DOUBLE VIRAGE, LE PREMIER A DROITE

Approche de plusieurs virages dont le premier est à droite.



DOUBLE VIRAGE, LE PREMIER A GAUCHE

Approche de plusieurs virages dont le premier est à gauche.



CASSIS OU DOS D'ANE

Passage défectueux creux ou bombé présentant un danger pour la circulation rapide.



TRAVAUX

Approche de travaux en cours d'exécution. Les limites des chantiers sont signalées le jour comme la nuit.



ENFANTS

Approche d'endroits fréquentés par les enfants : écoles, terrains de jeux, etc.



CHAUSSÉE RÉTRÉCIE

Approche d'un rétrécissement de la chaussée pouvant présenter un danger.

## SIGNAUX D'INTERDICTION



ACCÈS INTERDIT à tous VÉHICULES ou SENS INTERDIT

Présence d'une voie à accès interdit ou à sens unique.



ACCÈS INTERDIT aux AUTOMOBILES et MOTOCYCLES

Circulation interdite aux automobiles et motocycles.



INTERDICTION DE TOURNER A GAUCHE

La flèche est dirigée vers le sens de l'interdiction.



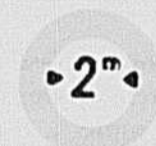
INTERDICTION DE TOURNER A DROITE

La flèche est dirigée vers le sens de l'interdiction.



LIMITATION DE HAUTEUR

Accès interdit aux véhicules ayant une hauteur totale supérieure à celle indiquée dans le signal.



LIMITATION DE LARGEUR

Accès interdit aux véhicules ayant une largeur supérieure à celle indiquée dans le signal.



DÉPASSEMENT INTERDIT

Interdiction à tous les véhicules automobiles, y compris les motocycles ou vélomoteurs, de dépasser tout véhicule, de quelque nature que soit ce dernier.



ACCÈS INTERDIT AUX CYCLISTES

Interdiction aux cyclistes d'emprunter telle chaussée ou piste.



Quelqu'un déclarait récemment qu'on ne pouvait songer à poser, sur nos routes, des panneaux unilingues français. "Cela serait dangereux" affirmait-il. Pourtant, à Westmount et à plusieurs autres endroits, on trouve un très grand nombre de panneaux unilingues anglais. Cela se passe au Québec et personne ne proteste. Evidemment, tout Canadien français qui conduit une automobile est tenu de savoir l'anglais, n'est-ce pas...

SUITE DE LA PAGE 5

"Slippery when Wet" devient "Glissant si humide". Et l'on pourrait continuer indéfiniment à citer d'autres exemples aussi ridicules que ceux-ci.

Le gouvernement québécois était prêt à tout accepter. Plusieurs de ces panneaux "bilingues" sont déjà en place depuis assez longtemps. Mais quelques personnes et groupements surveillaient la chose de près et crièrent "au secours". Le gouvernement hésita, puis, plein de bonne volonté, il demanda à tous ceux qui avaient des suggestions à faire de les envoyer au Parlement, à Québec. Pour notre part, nous avons préféré vous faire juges de la situation et vous expliquer la solution que nous préconisons, à l'instar de nombreux organismes qui recommandent fortement l'adoption du code international de signalisation routière.

Mais finissons-en d'abord avec la Canadian Good Roads Association. Il est évident que les panneaux "bilingues" de ladite association ne jalonnent que les routes du Québec. Dans toutes les autres provinces, les panneaux seront unilingues: anglais.

Nous croyons que c'est là une manifestation de séparatisme intolérable qui réduit le Canada français à la seule province de Québec. Si la Canadian Good Roads Association, appuyée par tous les gouvernements provinciaux, veut uniformiser la signalisation routière à travers le Canada, alors qu'elle aille jusqu'au bout et qu'elle installe des panneaux bilingues de Halifax à Vancouver.

SUITE A LA PAGE 20



HAUTEUR MAXIMUM 16' MAXIMUM CLEARANCE

Qu'est-ce que cela veut dire "Seul, Ouest"? Bien sûr, nous savons que cela veut dire "Seulement Ouest". Mais quelqu'un osera-t-il prétendre que c'est du français?

"Je prends Aspirin pour le MAL DE TÊTE!"



"Je prends Aspirin pour le soulagement des DOULEURS ARTHRIQUES!"



"Je prends Aspirin pour les MUSCLES ENDOLORIS!"



"Je prends Aspirin pour la fièvre et les douleurs dues aux RHUMES!"



# ASPIRIN

MARQUE DÉPOSÉE

PROCURE UN SOULAGEMENT RAPIDE DE LA DOULEUR

grâce à l'Action de Floconnement Instantané!



REGARDEZ! Les médecins ont découvert que les comprimés d'Aspirin se désagrègent avant de parvenir dans l'estomac — ils y entrent donc, non pas entiers, mais sous forme de petits flocons mous. Cela signifie qu'Aspirin est prêt à agir INSTANTANÉMENT... et vous vous sentez vite mieux!



Quand vous en achèterez — recherchez ce comprimé avec la marque Bayer en forme de croix. Elle identifie l'Aspirin véritable — fabriqué seulement par Bayer.

*ouate hivernale dans nos laurentides*



*photo YVES BEAUCHAMP*

**Purex** ajoute une  
note de fraîcheur  
ses teintes douces  
de fleurs



Les douces nuances de fleurs de Purex ajoutent à votre salle de bain une note de fraîcheur. Vous avez le choix de teintes très féminines: rose, jaune, aqua. Elles se marieront à vos plus belles serviettes, aux savons et autres accessoires. Vous aimerez Purex parce que c'est vrai qu'il est doux: absorbant mais résistant. C'est pourquoi les femmes achètent plus de Purex que de tout autre papier de toilette. Aujourd'hui même procurez-vous le paquet jumelé Purex.



UN AUTRE PRODUIT DE QUALITÉ SCOTT

Westminster Paper Company Limited

Un produit du Québec

# les matières plastiques auront tué l'ampoule électrique et éliminé les couturiers

par Lucien BARNIER

Sans bruit et loin des projecteurs éclatants du cinéma ou de la télévision, il est des milliers de savants, d'ingénieurs et techniciens qui travaillent en ce moment même pour les années 1990. Ces chercheurs n'ont rien d'extraordinaire à exhiber, seulement des ballons de verre dans lesquels mijotent d'étranges pâtes. Pourtant, ces pâtes qui sentent de drôles d'odeurs commanderont le bien-être de nos enfants, sinon leur bonheur. Parce que nous n'avons pas le temps d'apprendre leurs noms compliqués qui se lisent dans les dictionnaires scientifiques, nous appelons ces pâtes "matières plastiques".

En vingt-cinq ans, les matières plastiques ont littéralement envahi nos demeures. On arrive à se demander comment nous pouvions vivre quand n'existaient ni le nylon, ni les toiles plastifiées, ni les peintures et vernis plastiques. Nous ne sommes pas étonnés de savoir que les pignons de notre rasoir électrique sont en plastique. Il nous semblerait un peu plus audacieux que, la semaine prochaine, les journaux annoncent que désormais les roues des voitures seront, elles aussi, en matière plastique; mais nous admettrions aisément cette révolution. Si les plastiques sont entrés dans notre vie en tant que produits de remplacement, voici qu'ils sont devenus irremplaçables. C'est par dizaines de millions de tonnes que, chaque année, les usines mondiales fabriquent actuellement des matériaux plastiques. D'ici trente ans, cette production dépassera cinq ou six cents millions de tonnes par an. On peut prédire qu'en 1990 les plastiques seront plus utiles à la civilisation que les métaux. C'est pour préparer ces nouveaux matériaux que de nombreux chercheurs consacrent tant d'efforts, dans les laboratoires discrets que nous évoquions tout à l'heure.

## Gratte-ciel et avions en plastique

Nous avons voulu savoir ce que serait la gamme des plastiques mise à la disposition de nos enfants. A cent-quatorze savants de tous les pays nous avons écrit, leur demandant de nous dire comment ils se représentent l'avenir des matériaux plastiques. Nous avons reçu des lettres, des coups de téléphone, des visites. Et maintenant, le prodigieux avenir des plastiques surgit de cette formidable documentation. Il y aura des plastiques qui seront plus solides, plus résistants que l'acier. On les emploiera pour couler des roues de chemins de fer et des rails. Des gratte-ciel seront totalement édifiés en panneaux de plastique. Grâce à la découverte de colles synthétiques, on assemblera ces panneaux pour créer également des navires, des avions et des carrosseries d'automobiles de série. Les plastiques ne seront plus alors limités à des accessoires comme c'est encore le cas aujourd'hui. Ils constitueront le matériau de base de toutes les industries de construction.

## Des moteurs d'automobile en plastique

Nos savants sont sur la voie de ces matières plastiques solides comme l'acier et légères comme le carton. Mais, ils vont plus loin encore. Ils veulent que de leurs laboratoires naissent des plastiques qui pourront constituer des carcasses et des cylindres de moteurs, des chambres de combustion et des réacteurs de fusées. En ce moment, aucun plastique n'est capable de supporter pendant longtemps des températures dépassant 500 degrés. Par des mélanges de plastiques avec de la silice, du fluor, du bore ou du germanium, les savants espèrent obtenir des corps qui seront en mesure de travailler normalement à des températures supérieures à 1,000 degrés. Ces produits miracles entreront massivement dans l'industrie automobile et celle des fusées. D'autres catégories de plastiques, véritables pâtes de pâtissier, se comporteront comme d'excellents transistors. Nous verrons des tentures, des rideaux d'appartement qui ne seront rien d'autre que de vastes draperies éclairantes. Un projecteur de lumière noire diffusera ses rayons ultra-violet, invisibles à nos yeux, sur ces draperies qui soudain s'illumineront selon les teintes de lumière que nous choisirons.

## Un smoking collé

Remplaçant les fibres de textiles naturels dont le prix de revient est bien trop élevé, les tissus plastiques qui "respirent" habilleront tout le monde. Ces tissus seront faits d'écumes dites "polymérisées". L'innovation sera préjudiciable aux couturières, car les vêtements de plastiques ne seront plus cousus mais collés. Les villes prendront une allure insolite d'où le bruit aura presque disparu. Les automobiles y rouleront sur des chaussées revêtues de plastique. Tout le mouvement ou presque des foules citadines ne sera que léger frottement de plastique contre plastique. A la campagne, des serres immenses, toutes tendues de plastiques, transparents aux ultra-violets du soleil, créeront un éternel été et trois récoltes par an.

## Fémur et tibia en plastique

Les chirurgiens grefferont des artères et des fragments de fémur qui seront en plastique. Quant aux photographes, les plastiques "monomères" leur offriront la magie de la photo en relief. Une pellicule de plastique monomère, exposée à la lumière, se polymérisera et rendra en relief l'image d'un paysage ou d'un visage. Des satellites projeteront dans l'espace des aérosols de solutions plastiques qui feront comme des couvertures de projection sur des régions auxquelles on désirera épargner les grands froids. Vous pensez que je rêve. Mais dites-moi, si votre grand-mère vous avait parlé vers les années 1930 de l'invasion plastique que vous découvrez autour de vous, auriez-vous cru en ses prévisions?

(Tous droits réservés. A.P. LA PRESSE)



landry



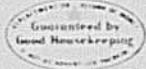


Oui ou non... qui sait?\*

**Sa teinte est si naturelle que seul son coiffeur le sait!**

Joyeusement, elle sait rester jeune d'esprit et d'apparence! Regardez la fraîcheur naturelle de sa chevelure chatoyante, vivante, rayonnante de jeunesse. Comme si cette jolie femme avait trouvé le moyen de faire reculer le temps. Elle confie la beauté de ses cheveux à Miss Clairol qui préserve leur radieuse couleur et ne permet jamais au gris de paraître. Voilà pourquoi plus de femmes se servent de Miss Clairol que de tous les autres colorants réunis.

Les coiffeurs du monde entier préfèrent Miss Clairol et le recommandent toujours parce que c'est le plus sûr. Il efface le gris tout en traitant les cheveux qui retrouvent leur couleur naturelle et deviennent souples et soyeux. Et, on peut vraiment se fier à son action exactement prédéterminée donnant automatiquement la nuance voulue. Essayez Miss Clairol aujourd'hui, quelques minutes suffiront. En formule crème ou ordinaire.



MISS CLAIROL HAIR COLOR BATH: UNE TEINTE D'APPARENCE NATURELLE

# des rives du nil...



Comment ne pas évoquer la fille du Nil avec une coiffure semblable. La mode à l'égyptienne inspire non seulement les coiffures mais encore les chapeaux. Claude St-Cyr, la célèbre modiste de Paris, a créé cette forme symbolique en grosse paille tressée bordée de franges.



Il paraît que c'est un chapeau cocktail. Il fait partie de la collection Jacques Heim-Sven pour le printemps. On peut se demander comment le calot tient en équilibre avec la brioche énorme qui vient menacer de tout renverser.



La coiffure CLEOPATRE en variation telle qu'imaginée par le coiffeur Alexandre, de Paris. Les cheveux sont crépés sur le haut de la tête faisant bloc à part avec ceux de la nuque qui pendent à la manière "petit page". Une guiche rebelle rompt les rangs.

Dans l'esprit de Franzoni, d'Italie, nous avons ici une interprétation — combien fantaisiste il faut l'avouer — du fez. Quelle tuque, diront les nôtres. Avec les bijoux, pendeloques et colliers outrés, on croirait vraiment à un costume de mascarade.

## PROPOS d'Ève

### Tu es plus jolie que tu ne le crois

avec Francine Dufresne

De Cléopâtre à nos belles de cécans modernes, beaucoup de choses ont changé, se sont améliorées, ont rétrogradé. Mais s'il est un défaut typiquement féminin qui reste inlassablement le même à travers les âges, c'est bien la coquetterie féminine: ce désir de plaire sans cesse. Aussi, est-ce à vous que je m'adresse ici, jolies filles pleines de jeunesse et vous mesdames dont les contours plus épanouis par la maternité donnent à la silhouette un charme particulier; à vous toutes dont le souci de plaire, d'aimer et d'être aimées rend tellement identiques.

Le miroir vous renvoie l'image d'un nez légèrement retroussé et cela vous désespère; d'un oeil rond alors que vous jalousez le regard oblique des belles orientales. Vous possédez des lèvres minces, mais vous enviez les lèvres charnues d'une de vos amies. Vous rêvez d'un

menton volontaire. Vous aimeriez avoir la poitrine de telle plantureuse vedette du cinéma américain ou le sourire de Michèle Morgan. Enfin, combien de fois par semaine, par mois ou par année aimeriez-vous changer de figure ou tout simplement faire peau neuve.

Mais, n'avez-vous jamais songé en ces moments, que vous faites déprimants à souhait par une auto-critique exagérée, que l'image que vous renvoie le miroir est fautive parce qu'incomplète.

Elle est différente de la réalité parce qu'inanimée du feu d'une conversation, de l'amour naissant, de tout ce qui fait la grandeur de l'être humain: les sentiments.

Les sentiments qui parent votre visage rendent vos yeux plus pétillants; la timidité vous fait rougir.

Consolez-vous, vous êtes mille fois plus belle que le miroir ne saura jamais vous le décrire. Peut-être n'êtes-vous pas convaincues ?

Aussi je préfère laisser la parole à un homme qui, pour la circonstance, se fait le porte-parole de tous. "Ce dont nous nous rappelons avec le plus de précision, avec joie et parfois avec une certaine nostalgie des femmes que nous

avons côtoyées, estimées ou tout simplement aimées, ce sont leurs défauts physiques." Et un autre ajoute: "Pendant deux ans, j'ai fréquenté une très jolie jeune fille. Au tout début, la forme de son menton m'agaçait, me déplaisait, mais après seulement trois semaines de fréquentation ce qui me plaisait le plus chez elle c'était justement son menton." Acceptez-vous donc avec tous vos défauts, et dites-vous que vous possédez tous les éléments pour être la plus belle des femmes; enfin, la plus belle, ne serait-ce que pour un être sur terre et c'est déjà merveilleux.

Sans vouloir pontifier, je me permets cependant de vous citer en guise de conclusion des phrases de deux personnalités masculines. Il s'agit en premier de Walter Chiari, acteur américain présentement en vedette sur le Broadway: "Le sens de l'humour et un grand coeur parent avec éclat la plus ordinaire des femmes et la fait admirer de tous." Et pour terminer, une parole de Charles Aznavour, tirée d'une de ses chansons: "Tu n'es pas très jolie, mais je t'aime comme ça."

Et voilà! Le miroir me le redisait il y a un instant.



Une extravagance de Pierre Cardin: un bonnet haut perché en organza rose qui entend attirer les regards avec une rose pendant en queue de cheval, à moins que la forme ne vous rappelle la cuillère du pot.



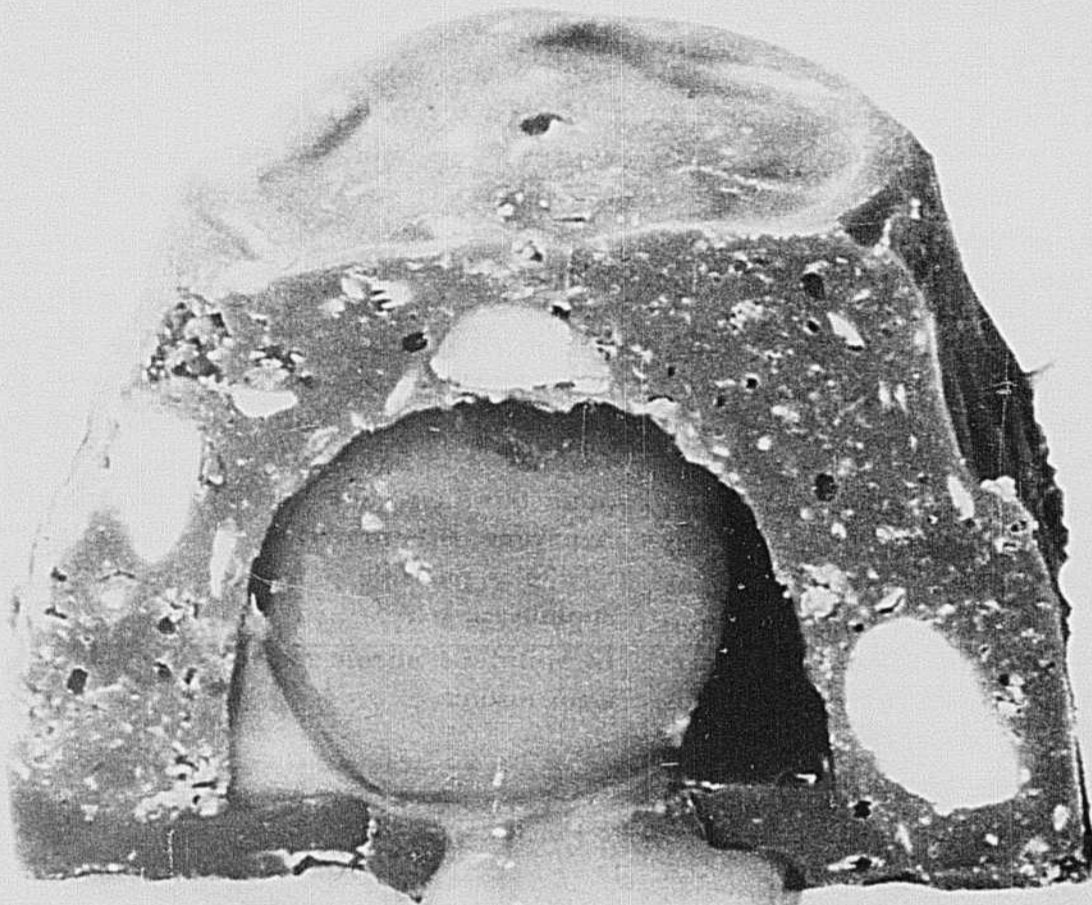
Ceux qui ont l'amour du beau se retrouveront invariablement chez Vanleigh. Là, dans un décor réalisé avec goût, les meubles et les articles d'ameublement les plus raffinés du monde s'offrent à eux dans une variété infinie... un style

si incomparablement *Vanleigh*

5330 AVENUE ROYALMOUNT, MONTRÉAL RE 1-7518  
À NEW-YORK, 323 EAST 44th STREET

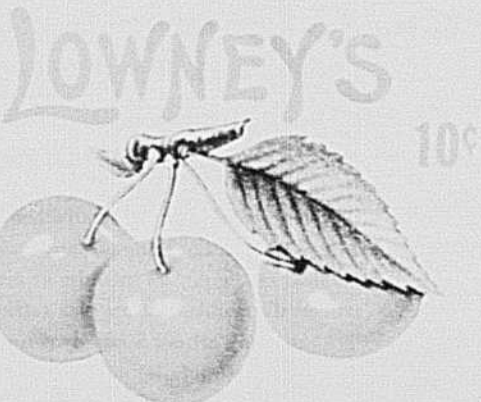
Demandez à votre décorateur ou votre fournisseur de vous présenter la plus impressionnante exposition de mobilier du Canada et d'Amérique

chocolat au  
lait, crème-  
vanille et  
caramel...  
un mélange  
délicieux!



Si une seule image vaut mieux que  
mille mots une seule bou-  
chée vaut bien mille images!

LOWNEY'S



CHOCOLATE

**CHERRY  
BLOSSOM**



LOWNEY'S

LOWNEY'S  
MILK CHOCOLATE  
**Delicious**  
10¢

# AUFIL DE LA SEMAINE

avec Bernard MORRIER

## LE CARNAVAL DE MONTREAL

Le Carnaval de Montréal est terminé depuis deux semaines. Il est passé au caveau des oubliettes et souhaitons qu'il y demeure à tout jamais. Sa durée aura été plus qu'il n'en fallait pour nous rendre ridicules aux yeux de la province et même à l'étranger.

Fort heureusement, il s'agissait là de l'affaire de quelques personnes et les Montréalais doivent une fière chandelle au maire Drapeau d'avoir su éviter avec grâce la participation de l'administration municipale à un tel fiasco.

Certes, les organisateurs d'un carnaval à Montréal avaient sans aucun doute de bonnes intentions, mais le programme qu'ils offraient n'était vraiment d'aucun intérêt général et allait à l'encontre de l'évolution des choses. Il faut vivre de son temps, et ce qui était bon au siècle dernier ne l'est plus maintenant, les gens — les Montréalais surtout — ayant perdu le goût de la vie au grand air en hiver. On en a d'ailleurs eu une preuve incontestable lors des danses en plein air, au palais de glace du carré Dominion, où on réussissait à peine à grouper une trentaine de couples certains soirs.

Si la population de Montréal s'est presque complètement désintéressée du carnaval, c'est qu'il y avait plusieurs excellentes raisons. Et, en rejetant l'idée d'un carnaval dans la métropole, le maire Drapeau a exprimé tout haut l'opinion partagée par un très grand nombre de personnes. Reprenons ici quelques-unes seulement de ses clairvoyantes observations: "Montréal est une grande ville qui a le caractère incontestable de métropole et je ne crois pas que, dans le monde entier, on trouve de grandes métropoles où il y a des carnivals... Si l'esprit de carnaval ne peut pas gagner une population, ne peut pas pénétrer les familles et les individus, les citoyens d'une ville, il est inutile d'y songer... Je crois qu'au point de vue prestige international, il ne faut pas risquer de tuer le Carnaval de Québec. Il y a eu plusieurs carnivals dans le passé, mais le Carnaval de Montréal a cessé d'exister quand la croissance de la ville a rendu

plus difficile l'existence d'un esprit de carnaval. Dans la métropole, nous avons notre Festival d'Été et nous verrions d'un très mauvais oeil que Québec lance l'idée d'un grand festival d'été qui concurrencerait celui de Montréal. Ce serait désastreux pour nous. Je crois que nous devons épauler à fond le Carnaval de Québec. Nous devons encourager les Montréalais à s'y rendre pour voir ce que c'est qu'un véritable carnaval et ce que c'est qu'un esprit de carnaval quand cela gagne une ville. Et en retour, je crois que nous devons inviter les Québécois à nous remettre ces visites-là, tout particulièrement au cours de l'été pour assister et prendre part aux festivals d'été..."

Et parlant du carnaval de la Vieille Capitale, M. Drapeau ajoute: "Je crois qu'à Québec, on a eu au moins le souci du respect de la chose historique et des personnages fondateurs de notre pays et de nos villes. A Québec, il y a le Bonhomme Carnaval qui a toute la popularité et la publicité du carnaval. Mais qu'on place et qu'on fasse promener le fondateur de Montréal sur un cheval, à côté d'un monsieur Rigolo, je crois que c'est un manque de respect pour le fondateur de Montréal. Et je l'ai fait savoir à qui de droit. Comme maire, je ne peux absolument pas laisser des personnages historiques devenir des personnages de carnaval." M. Drapeau a tout à fait raison et qu'il sache ici qu'il a l'appui de la majorité des Montréalais. D'ailleurs, on ressentait toujours un certain malaise à voir un comédien chevronné, travesti en un M. de Maisonneuve burlesque, venir distribuer des ceintures flechées à tout venant et faire le pitre devant quelques badauds. C'était de fort mauvais goût pour le comédien et c'était d'une irrévérence choquante à l'endroit du fondateur de Ville-Marie.

Enfin, puisque le Carnaval de Montréal est fini, oublions-le à tout jamais. Paix à ses cendres et laissons à la ville de Québec ou à d'autres coins des Laurentides le soin d'organiser des carnivals d'hiver vraiment dans leur cadre.

les lecteurs  
de

section rotogravure  
écrivent:

### SERVICE MILITAIRE ET CHOMAGE

M. François Lacasse,

Le 6 janvier dernier, dans la section Rotogravure de La Presse, vous posiez fort bien la question de savoir si le service militaire était une solution au chômage ou si la publicité tapageuse qu'on fait chez les étudiants pour en faire des soldats était vraiment nécessaire?

Cependant "vous vous gardez bien d'essayer d'y répondre". Pourquoi ne pas le faire? Et démontrer toute l'iniquité d'un pareil système? Pourquoi ne dénonceriez-vous pas, du même coup, cette néfaste institution de nos écoles secondaires: les cadets? Les régimes fascistes les plus violents ne s'y prenaient pas autrement pour embrigader la jeunesse. Et pourtant, chez nous, personne ne s'inquiète de pareille situation. Il faudrait prendre fermement position sur ce sujet.

Nous vous remercions cependant d'avoir posé le problème.

Jean Saint-Georges,  
Ville Jacques-Cartier

### LE CARNAVAL DE QUEBEC

Nous sommes deux jeunes soeurs, âgées respectivement de quinze et seize ans. Nos parents nous ont promis de nous amener cette année au Carnaval de Québec. Les magnifiques photos du Carnaval publiées dans votre édition du 13 janvier dernier ont accru l'impatience que nous avons de nous y rendre.

Monique et Christine Lafleche,  
Ottawa.

### LE BON SENS...

Il est heureux que la section Rotogravure de La Presse ouvre maintenant ses pages aux lecteurs. Il est à espérer que de très nombreux lecteurs oseront exprimer leur opinion et faire des suggestions constructives. Pour ma part, je tiens à dire combien j'apprécie le renouveau qui se manifeste à La Presse depuis quelque temps. Il faut continuer dans ce sens... c'est le bon.

P. Richard,  
Montréal

### GERMAINE DUGAS

Merci pour la belle photographie en couleurs de Germaine Dugas sur la page-couverture de la section Rotogravure du 20 janvier. Nombreux sont les jeunes qui admirent cette artiste de talent.

Louise Jutras,  
Montréal.



### Ma mère a consulté le médecin

#### Le médecin est d'accord

Depuis, j'emploie Tampax,  
moi aussi

Voilà le rapport que nous recevons au sujet des adolescentes modernes. Elles sont de plus en plus jeunes, celles qui commencent à adopter Tampax.

Pourquoi pas? La protection hygiénique interne Tampax peut être portée par toute jeune femme — mariée ou célibataire, active ou non. Tampax est fait de coton chirurgical pur, solidement cousu en points d'arrêt pour plus de sûreté, et enfermé dans un applicateur doux comme le satin, qui facilite l'insertion et protège contre la contamination extérieure.

Outre son peu de volume et sa douceur, Tampax offre énormément d'avantages. Vous pouvez jouer au bowling, danser, prendre une douche, vous baigner, et même aller en ski — et cela complètement à l'aise. Tampax est invisible, on n'y pense même pas. Et Tampax met fin aux problèmes causés par l'odeur et l'échauffement; s'en débarrasser est facile.

Tampax se vend en trois degrés d'absorption (Régulier, Super, Junior) partout où l'on vend des produits de ce genre. L'un d'eux vous conviendra.

Canadian  
**TAMPAX** Corporation Limited  
Barrie, Ontario



### CHEVEUX GRIS

Faites-les disparaître  
rajeunissez de  
plusieurs années

C'est facile avec Brownatone. Des milliers de gens vantent sa couleur à effet naturel. Confère instantanément aux cheveux noirs, fanés ou grisonnés une teinte lustrée de blond, brun ou noir. Sûr pour vous et votre permanente. Durable. \$1.20 et \$2.40 à toutes les pharmacies — ou envoyez 10¢ pour une bouteille échantillon. Poste dans emballage ordinaire. Mentionnez la couleur naturelle de vos cheveux.

Brownatone, Dept. 702, Covington, Ky., U.S.A.

## courses sous harnais sur la glace



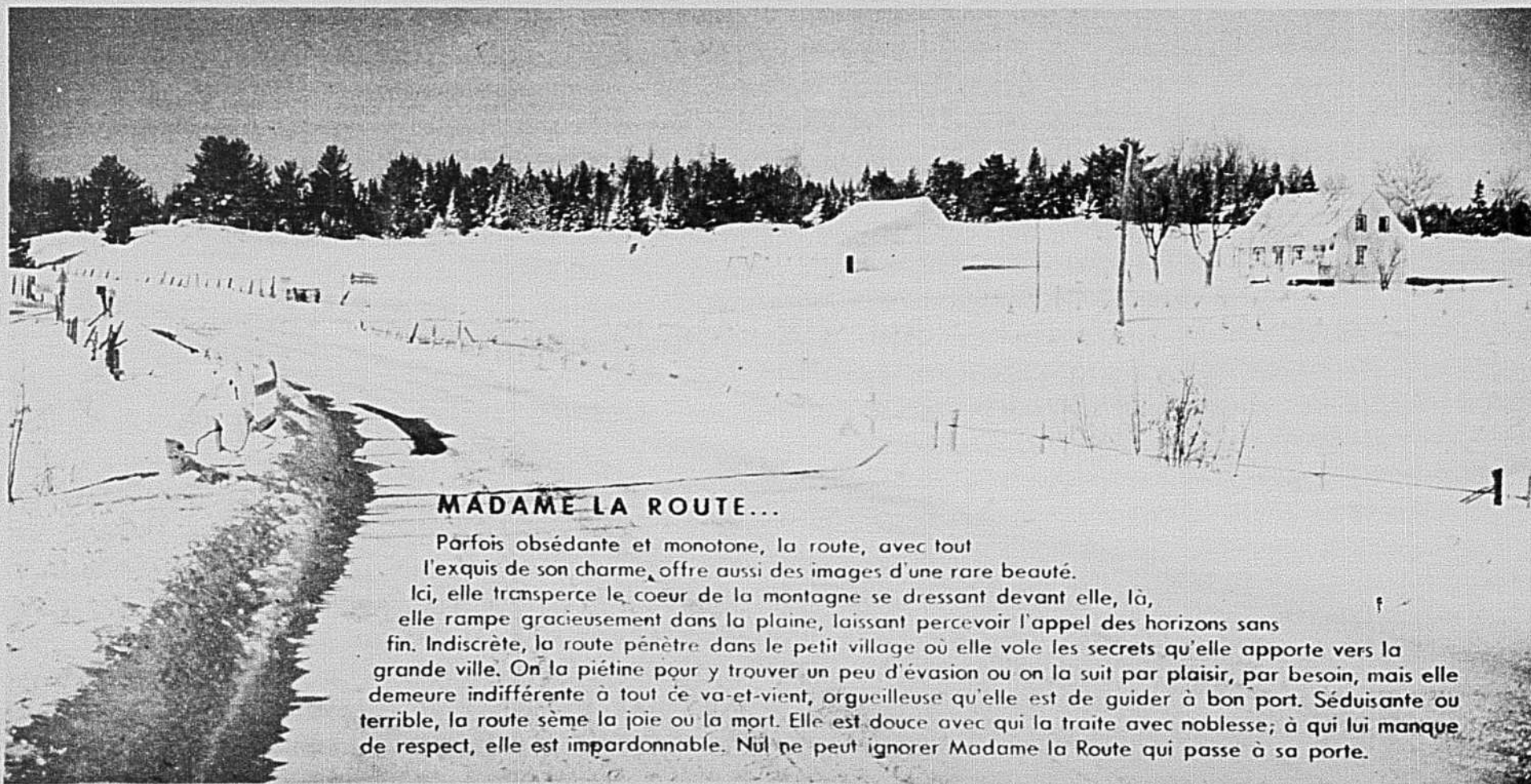
Un des sports favoris du début du siècle, les courses de chevaux sur la glace, connaît encore des heures de popularité dans les provinces Maritimes, le pays des courses sous harnais. Chaque hiver, on organise des courses sur la surface glacée des lacs de cette région, et le tout atteint son point culminant avec les rencontres de deux jours qui déterminent le championnat des Maritimes.

Les chevaux qui prennent part à ces concours participent aux quelque 400 rencontres d'été organisées dans les Maritimes. Pour les empêcher de glisser, on leur pose des fers aiguisés spécialement pour ce sport excitant.



D'année en année, les concours prennent de plus en plus d'importance. Il n'est pas rare qu'une centaine de chevaux soient inscrits et que 10,000 spectateurs se rendent assister aux courses, qui ont lieu habituellement à Dartmouth, en Nouvelle-Ecosse.

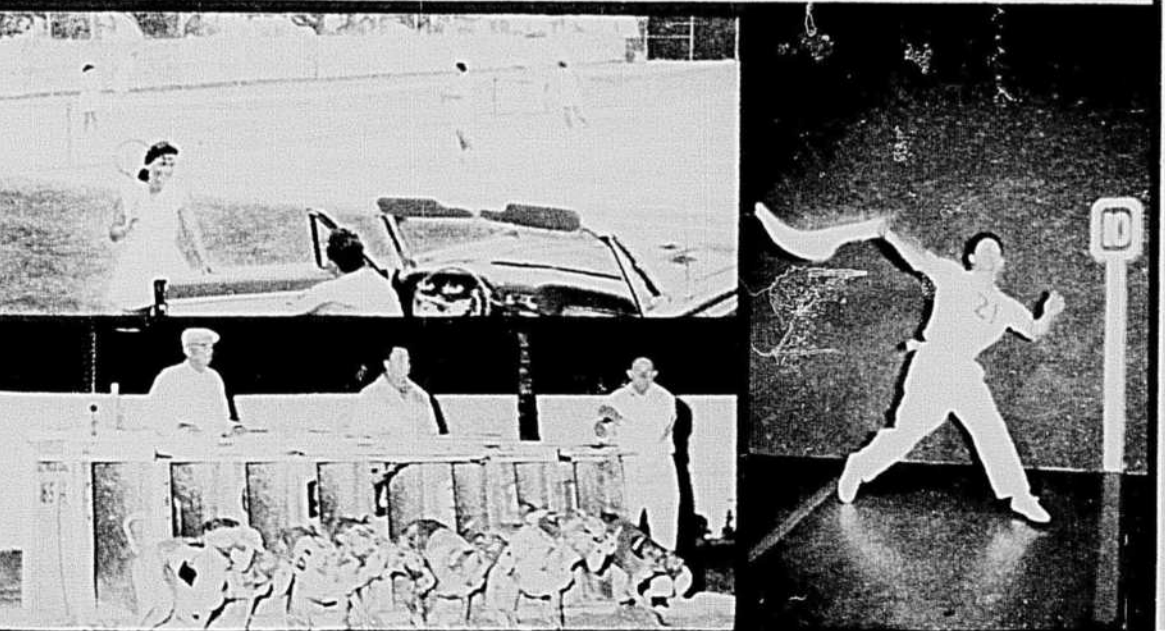
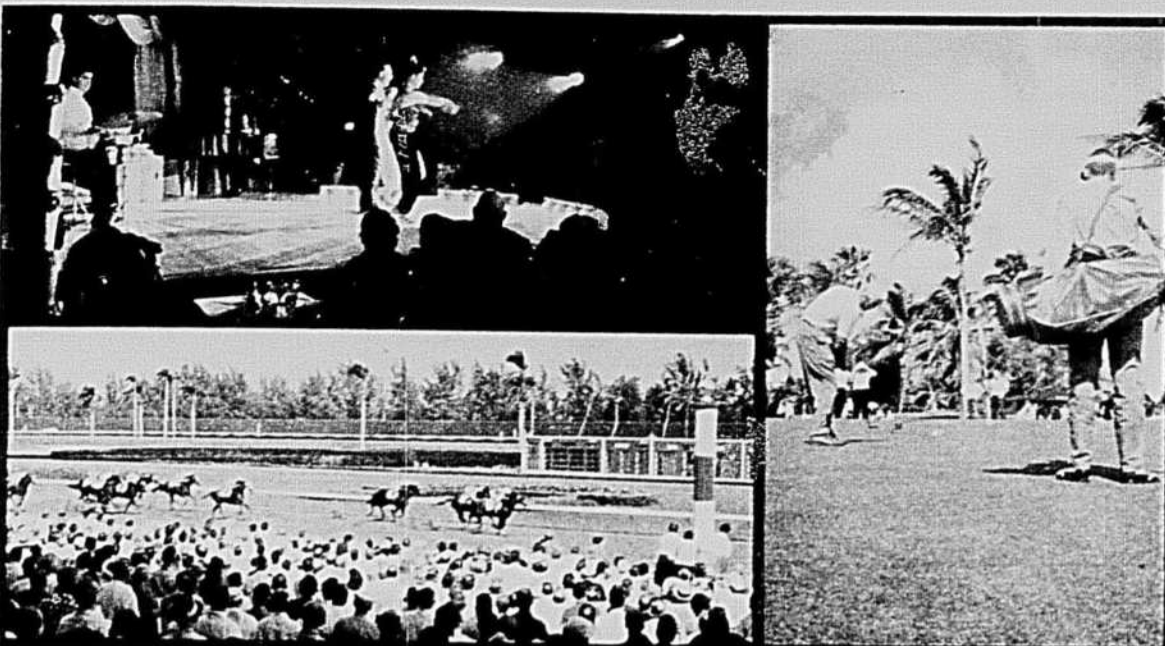
photo ONF



### MADAME LA ROUTE...

Parfois obsédante et monotone, la route, avec tout l'exquis de son charme, offre aussi des images d'une rare beauté. Ici, elle transperce le cœur de la montagne se dressant devant elle, là, elle rampe gracieusement dans la plaine, laissant percevoir l'appel des horizons sans fin. Indiscrète, la route pénètre dans le petit village où elle vole les secrets qu'elle apporte vers la grande ville. On la piétine pour y trouver un peu d'évasion ou on la suit par plaisir, par besoin, mais elle demeure indifférente à tout ce va-et-vient, orgueilleuse qu'elle est de guider à bon port. Séduisante ou terrible, la route sème la joie ou la mort. Elle est douce avec qui la traite avec noblesse; à qui lui manque de respect, elle est impardonnable. Nul ne peut ignorer Madame la Route qui passe à sa porte.

PHOTO ANTOINE DESILETS



c'est

**L'HIVER** dans le

# GRAND Miami & miami beach

capitale de la villégiature du monde

Le jour, le soleil, perché haut dans le ciel, rayonne sa chaleur bienfaisante; la nuit la lune court à l'horizon pour les coeurs romantiques sous un firmament parsemé d'étoiles. Voilà l'hiver de Miami et de Miami Beach, et l'on se sent tellement heureux que l'on se croirait au printemps. On a le goût tantôt de faire le lézard sur la plage tantôt de voir du pays, de faire quelque chose. Et c'est le bon temps... surtout le bon endroit! On sent le tempo s'accélérer, on est gagné par l'animation, les rencontres de célébrités, dans ce coin ensoleillé des Etats-Unis. Le jai-alai, le jeu le plus rapide du monde, fait battre le coeur d'une multitude d'amateurs tous les soirs; le murmure de la foule s'enfle jusqu'à un crescendo passionné tandis que les chiens de course passent d'un trait; et des milliers de spectateurs acclament les pur-sang qui galopent à fond de train, neuf fois par jour, sur les pistes magnifiques. Quelle joie de jouer au tennis ou au golf dans les nombreux terrains parmi l'air embaumé. Le poisson combattif mord à l'hameçon plus qu'en tout autre temps. Le ballet, le vrai théâtre, l'opéra et la symphonie sont plus que jamais en honneur, cette saison, et les plus grandes vedettes du spectacle sont ici pour vous divertir. Or toute cette activité, si excitante et si communicative qu'elle soit, n'est encore que "le glaçage du gâteau"... un gâteau dont les ingrédients de base sont un monde de soleil bien mélangé avec la brise douce de l'océan et une atmosphère de grande cordialité, le tout épicé au goût, avec tant à voir et à faire, que passer ses vacances dans le grand Miami et à Miami Beach c'est connaître une joie inoubliable.

### Nous souhaitons vous avoir ici!

Vient de paraître! La nouvelle brochure traitant du grand Miami et Miami Beach

### "GUIDE TO A THOUSAND PLEASURES"

— intéressante carte d'activités illustrée, annuaire complet sur les choses que l'on peut faire et quarante photos splendides en couleurs

### FAITES-EN VENIR UN EXEMPLAIRE GRATUIT AUJOURD'HUI

S.V.P., écrire à : Dept. MP-1, P.O. Box 858, Miami Beach, Florida... ou bien passez au comptoir des billets d'Eastern Air Lines, Trans-Canada Air Lines, ou encore aux compagnies d'autobus Provincial Transport Co., ou Greyhound Co.

# L'ARMÉE DU CRIME DISPOSE DE

La police scientifique

## TECHNIQUES ULTRA-MODERNES

par Lucien BARNIER

La ville de Rennes reçoit les plus grands spécialistes français de criminologie. Ces experts qu'on appelle "criminologistes" sont chargés d'étudier tous les phénomènes qui peuvent causer le développement des agressions et crimes de diverses sortes. D'une manière générale, dans le monde entier, on note une extension très nette des méfaits de l'armée du crime. La lutte contre les gangsters, tueurs et assassins est un problème décisif pour l'avenir des sociétés modernes. Si cette lutte venait à échouer, il s'instituerait une véritable loi de la jungle qui ne serait plus fondée que sur la mitraille. Ce n'est pas, l'on s'en doute, par l'emprisonnement ou par la peine de mort que l'on règlera définitivement la question. De telles solutions sont tout au plus valables pour les individus déjà engagés dans la voie du mal, elles ne sauraient prévenir le recrutement des hordes criminelles dans les jeunes générations montantes. Si pour parer au plus pressé, on doit actuellement sévir avec rigueur contre les malfaiteurs endurcis, le grand problème est de protéger nos enfants contre les tentations de la délinquance.

### Une véritable guerre

On voit donc que d'emblée la tâche des criminologistes est double. Ils doivent d'une part combattre implacablement l'armée du crime et d'autre part découvrir les remèdes à la délinquance juvénile qui pourvoit les gangs en apprentis malfaiteurs, puis en hommes de main et chefs de bandes. Prévenir la délinquance de demain est une affaire de longue haleine et qui concerne de nombreux secteurs de l'activité humaine.

Par contre, la lutte contre les criminels existants est un objectif plus net, beaucoup moins complexe. Il s'agit en somme d'une opération stratégique, d'une guerre qui affronte des capitaines, des troupes, des armements et des services de renseignements. Le développement du progrès scientifique et technique n'a nullement été négligé par les criminels. Il est bien connu que les grands trafiquants de drogues disposent d'avions, de liaisons radio clandestines. Dans le monde des trafiquants de cigarettes, il est courant que les gangs possèdent des yachts ultra-rapides et tout un service de renseignements. Les faussaires en oeuvres d'art ou en bijoux sont équipés de laboratoires perfectionnés avec les appareils les plus modernes.

### Quelques révélations sur la contre-offensive

C'est donc à une offensive de grand style que les polices mondiales doivent répliquer. Monsieur Jean Gayet, professeur à l'École Supérieure de la police française, vient d'écrire un ouvrage: "Manuel de Police Scientifique" qui décrit quelques-unes des techniques d'enquête de la police scientifique.

M. Jean Gayet nous a accordé une interview au cours de laquelle nous avons voulu aborder certaines questions mystérieuses.

L'année dernière, par exemple, un journal américain a publié une déclaration d'un criminologiste réputé des Etats-Unis selon laquelle deux hommes auraient été découverts ayant exactement les mêmes empreintes digitales. Cette information était d'une importance considérable, car elle jetait bas l'une des théories fondamentales de l'identification d'un individu. Jusqu'alors, on était assuré qu'il ne pouvait exister au monde deux personnes ayant des empreintes digitales analogues. Même les vrais jumeaux ne présentent pas une parfaite similitude d'empreintes digitales. Eh bien, on sait maintenant que l'information du journal américain était fautive et qu'il n'y a pas de doublures dans ces marques digitales typiquement personnelles. Depuis quelques années, la police scientifique s'intéresse d'ailleurs à bien d'autres empreintes que celles des doigts. Les empreintes des paumes de la main, celles des lèvres sont soigneusement relevées sur les lieux des délits.

### Trop de science a nui

M. Gayet m'a raconté l'histoire d'un cambrioleur qui avait trouvé un camouflage original: il se mettait du rouge à lèvres, espérant ainsi diriger les soupçons vers les femmes. Effectivement, cette ruse réussit pendant quelques mois; mais un jour, le cambrioleur se fit tout de même prendre. Il fut alors très simple de dénombrer tous les méfaits antérieurs qui avaient porté sa curieuse signature. Contrairement à ce que l'on pourrait croire, c'est bien souvent l'excès de technique qui dénonce les malfaiteurs. Un cambrioleur avait mis au point un système fort complexe de bris de fenêtre. Pendant cinq ans, son truc se révéla d'une absolue efficacité, mais il était tellement ingénieux qu'il attira l'attention des enquêteurs. Ceux-ci, de déduction en déduction, arrivèrent à l'auteur que sa spécialité même de menuisier réputé avait désigné. Il serait évidemment erroné de croire que la police scientifique peut gagner à tous les coups contre l'armée des criminels. Des crimes resteront encore mystérieux et impunis; le crime gratuit où un individu prend soudain la décision de commettre un méfait que rien ne justifie ni ne motive. C'est là le type même du délit incompréhensible, le plus fin limier ne peut identifier cet homme qui n'avait pas le moindre profit à agir de cette façon. C'est le psychiatre qui à la rigueur aurait des chances d'élucider l'énigme. Même dans ce cas, le problème, d'ailleurs, reste de caractère scientifique, c'est le cas du crime gratuit en même temps que celui du dédoublement de la personnalité.

(Tous droits réservés. A.P. — LA PRESSE)

# CHARMANT, CE BÉBÉ-POIS!

C'est un POIS

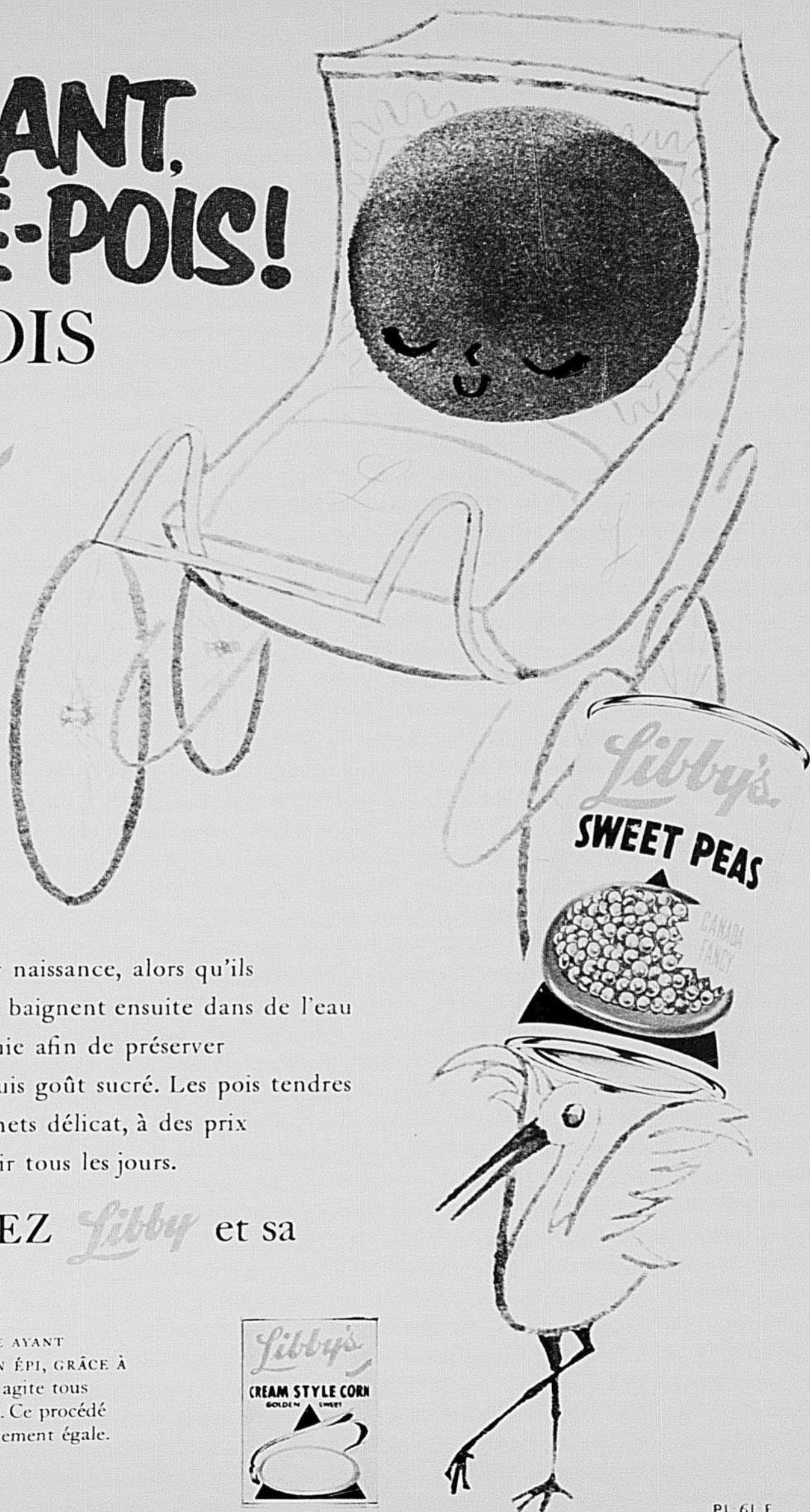
*Libby*

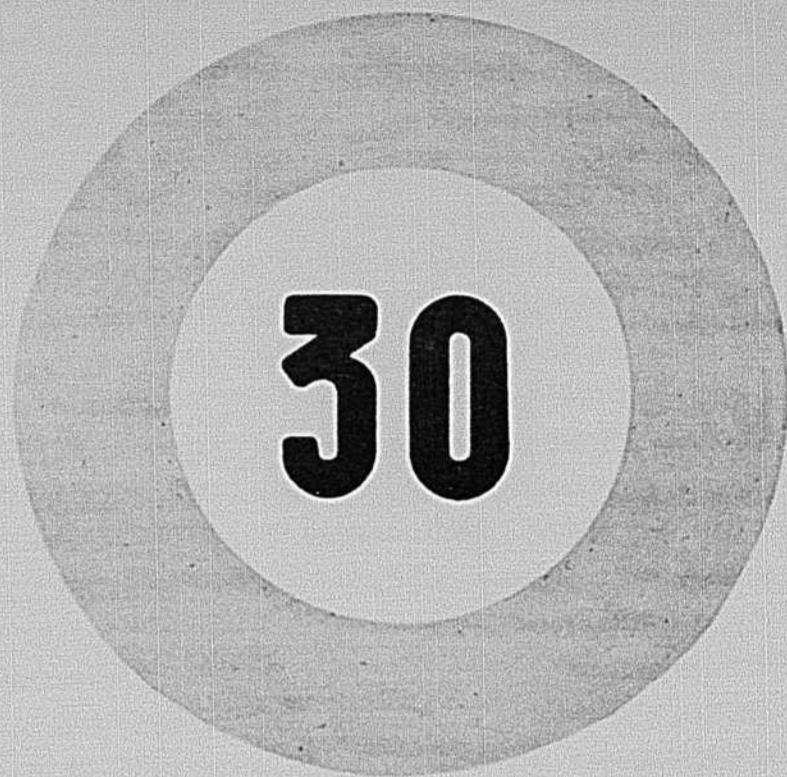
cueilli  
frais  
éclos

LIBBY cueille ses pois dès leur naissance, alors qu'ils sont délicieusement tendres. Ils baignent ensuite dans de l'eau aussi douce que de l'eau de pluie afin de préserver toute leur tendreté et leur exquis goût sucré. Les pois tendres sucrés LIBBY constituent un mets délicat, à des prix qui vous permettent de les servir tous les jours.

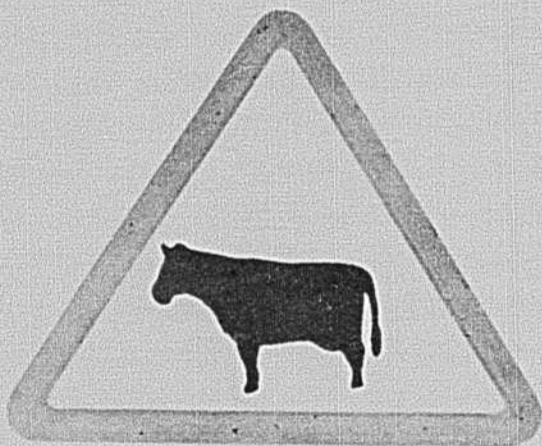
Vous APPRÉCIEREZ *Libby* et sa  
QUALITÉ extra

Un autre régal LIBBY: LE MAÏS EN CRÈME AYANT TOUTE LA SAVEUR NATURELLE DU MAÏS EN ÉPI, GRÂCE À LA CUISSON LIBBY "à fours rotatifs", qui agite tous les grains de façon constante et uniforme. Ce procédé assure à chaque grain une cuisson parfaitement égale.





"30 — EN AVANT". C'est ce qu'on peut lire sur nos panneaux routiers québécois. C'est du plus pur charabia. La signalisation routière internationale est plus claire, plus précise, et élimine le toute-bouille.



Sur certaines de nos routes, des panneaux indiquent "Traverse d'animaux". Voici le panneau international suggéré. Peut-être serait-il opportun, au Québec, de remplacer la vache par un mouton...

SUITE DE LA PAGE 7  
Si le Canada est mon pays, et tout le Canada, alors je dois pouvoir me sentir chez moi dans les dix provinces. Sinon, le Canada n'est pas mon pays et alors... Remarquez que je suis absolument certain de ne jamais trouver de panneaux de signalisation bilingues à Victoria ou à Calgary. Je ne suis quand même pas naïf à ce point. Mais si on me parle d'uniformisation, j'ai, me semble-t-il, le droit d'exiger qu'on traduise dans les actes ce qu'on exprime par des mots. Mais le Québec, "qui fournit depuis des siècles l'exemple de la plus basse soumission..."  
Enfin...

#### SIGNALISATION INTERNATIONALE

Il n'existe vraiment qu'une solution à tout cet imbroglio ridicule: c'est que Québec adopte le code international de signalisation routière.

Il y a déjà un certain nombre d'années, alors que l'industrie du tourisme se développait à grande allure en Europe, on s'aperçut des difficultés causées à l'automobiliste par la signalisation routière différente qu'employaient les pays. On songea donc à établir un code international de signalisation, d'où serait éliminé, dans la mesure du possible, le texte écrit. De plus, les panneaux

devaient être identiques dans tous les pays: même forme, mêmes couleurs, même représentation graphique. Des spécialistes se mirent à la tâche et mirent au point un système pratique, d'une très grande simplicité.

Voyons un peu comment il se présente. *Premièrement:* Les panneaux ne comportent aucun texte écrit sauf lorsque cela est absolument nécessaire à la compréhension de l'avertissement.

*Deuxièmement:* Les signaux de danger sont tous de forme triangulaire. Les signaux d'interdiction sont tous de forme ronde.

*Troisièmement:* Les couleurs sont uniformisées. Les signaux d'interdiction sont colorés en rouge, blanc et bleu; les signaux de danger sont colorés en rouge, jaune et bleu. Les signaux ne comportant qu'une simple indication sont, en général, colorés en bleu et blanc ou en bleu et jaune.

On voit tout de suite l'avantage de cette méthode de signalisation. D'abord l'automobiliste, dans quelque pays qu'il soit, reconnaît tous les signaux auxquels il est habitué.

D'autre part, la forme et la couleur du panneau lui indiquent en un éclair s'il doit faire face à un danger ou à une interdiction.



Qui n'a pas vu notre fameux panneau qui indique la fin de limitation de vitesse? "FIN - 30 - END". Encore là, nous aurions intérêt à le remplacer par le panneau international. Avec un peu d'habitude, dans un simple coup d'oeil, l'automobiliste sait à quoi s'en tenir.

De plus, il n'a pas à déchiffrer un texte dans une langue qu'il ne connaît pas. (Au Québec, il n'aurait pas à essayer de démêler l'anglais et le français en plus de déchiffrer le texte).

Nous vous donnons ici de nombreux exemples de cette signalisation routière internationale. Certains diront évidemment que les automobilistes ne comprendraient pas, qu'ils n'arriveraient pas à s'habituer. L'argument ne tient pas.

Le code international de signalisation routière est employé dans un grand nombre de pays à travers le monde. Les automobilistes de tous ces pays s'y sont très facilement habitués; ce serait faire du Québécois un phénomène assez étonnant de prétendre qu'il ne pût en faire autant.

De plus, cela pourrait démontrer notre souci d'internationalisme. Au lieu de nous borner, dans ce domaine, aux frontières du Canada (voire aux frontières du Québec), nous entrions de plain-pied dans une organisation qui s'efforce de couvrir le monde entier, à l'avantage de tous ceux qui y participent.

D'autre part, lorsque les signaux exigent un texte écrit, celui-ci devrait être en français, et en français seulement.

Si, dans les autres provinces du Canada on se permet l'unilinguisme anglais, je vois mal comment on pourrait nous interdire d'en faire autant, mais en français cette fois. Au Québec, 85 p. 100 de la population est francophone. Nous avons donc des droits inaliénables de ce côté.

On parle depuis toujours, en haut lieu, de conserver au Québec son visage français. Voilà une belle occasion de traduire en actes ces belles paroles.

Nous ne saurions trop insister. Il est urgent que le Québec adopte le code international de signalisation routière. Loin de nous isoler du reste du monde, il nous en rapprochera au contraire, et nos automobilistes pourront enfin comprendre un peu mieux les dangers qu'ils affrontent sur nos routes.

SUITE A LA PAGE 23

# ALLÔ HERTZ...

**J'avais promis aux enfants...** ne les désolez pas à propos de cette visite au musée—ou de cette sortie à la campagne. Si vous n'êtes pas certaine de pouvoir disposer de la voiture familiale—appelez immédiatement Hertz. Présentez une pièce d'identité et un permis de conduire, cette voiture est à votre disposition—pour un prix modique! Pour une heure, pour une journée ou une fin de semaine! Et vous aurez exactement la voiture désirée—une "compacte" ou un station-wagon—une Pontiac, une Chevrolet ou une autre voiture de qualité. C'est la qualité de son service qui a fait de notre société la plus importante du monde pour la location des voitures. Notre service est à votre disposition partout où vous irez. Appelez Hertz ou votre agent de voyage pour réserver une voiture, n'importe où dans le monde.

NE SOYEZ JAMAIS SANS VOITURE

PARTOUT AU MONDE  
**HERTZ**  
RENT A CAR



G-5F

# La nouvelle Vauxhall Victor



**LES LIGNES PURES D'UNE VOITURE BIEN PENSÉE**

A l'arrière-plan Sedan Vauxhall Victor Super

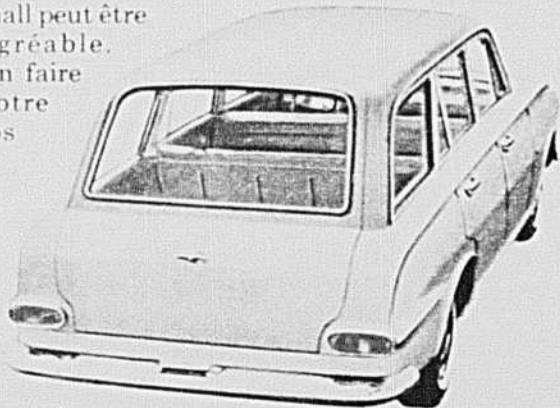
Sedan Vauxhall Victor de luxe

Allez voir la nouvelle Victor chez votre concessionnaire Vauxhall. Regardez-la bien. Cette remarquable voiture renouvelle le plaisir de conduire. Chaque détail, à l'intérieur comme à l'extérieur, est inspiré par le souci actuel d'une conception sobre. Tout son comportement révèle une qualité qui devrait, en fait, vous coûter bien davantage. Mais n'en croyez pas simplement cette annonce. Prenez sans tarder le volant de la nouvelle Victor.

**Telle est la nouvelle Victor:** audacieusement originale. Ses lignes sont nettes et sobres, d'une conception élégante et fonctionnelle aussi. Modèles sedans de luxe, Super ou Standard, et modèle Estate-Wagon.

**Telle est la nouvelle Victor:** équipée du moteur Vauxhall 4 cylindres éprouvé dans le monde entier, et d'une boîte à trois vitesses entièrement synchronisées, très souple (même le passage en première s'effectue facilement), ou d'une boîte à quatre vitesses avec levier au plancher, montée sur demande.

**Telle est la nouvelle Victor:** c'est en la conduisant que vous découvrirez combien rouler en Vauxhall peut être réellement agréable. Hâtez-vous d'en faire l'essai avec votre famille ou vos amis.



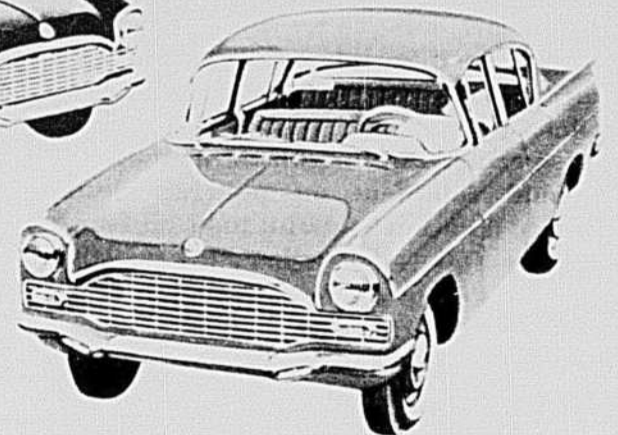
Estate-Wagon Vauxhall Victor

## VELOX ET CRESTA 6 CYLINDRES

*pour les enthousiastes de la voiture de prestige!*



Sedan Vauxhall Velox



Sedan Vauxhall Cresta

Vous constaterez que ces splendides voitures fournissent un confort réellement raffiné à six personnes. Les garnitures intérieures et les équipements sont de nature à satisfaire les plus difficiles. Le puissant moteur 6 cylindres de la Velox et de la Cresta peut être accompagné de deux remarquables boîtes de vitesses: la boîte Synchro-Mesh ultra-douce et la boîte Hydra-Matic éprouvée de longue date. Essayez sans tarder une Velox ou une Cresta.

*Pneus à flanc blanc en équipement standard sur la Cresta; sur demande, moyennant supplément, sur les autres modèles.*

# Vauxhall

La voiture anglaise  
construite  
et garantie  
par General Motors



A Outremont, on a fait un effort dans le sens de la signalisation internationale. Mais pourquoi ne pas aller jusqu'au bout et éliminer de ces panneaux le texte qui n'ajoute rien à la compréhension ?

### Son enfant était méconnaissable

Il était si maussade ! Quand la constipation rend votre enfant irritabile, donnez-lui des Tablettes Children's Own. Faites pour les enfants de plus de 3 ans, elles ont une action légèrement laxative et adoucissante. Voyez comme un enfant "difficile" devient vite frais et dispos. Pas de coliques. Agréables au goût. Achetez aujourd'hui des Tablettes Children's Own, cliniquement essayées, chez votre pharmacien.



Quelques-unes de nos villes sont affligées de ce ridicule panneau routier. Pourquoi ne pas le remplacer par le panneau international ! Il est quand même plus facile à déchiffrer que notre petit chef-d'œuvre bilingue.

Photos: Antoine DESILETS

Voici une liste des pays où on emploie le code international de signalisation routière. (Bureau de direction: Genève).

EUROPE: TOUS LES PAYS, Y COMPRIS LA RUSSIE, L'ISLANDE ET LE GROENLAND. (moins l'Angleterre).

AFRIQUE: TOUS LES PAYS (sauf les territoires britanniques actuels ou anciens, les îles portugaises et françaises; Madagascar).

ASIE: TOUS LES PAYS DU MOYEN ET DU PROCHE ORIENT (sauf la Jordanie). L'INDONESIE, L'INDE, LA CHINE, L'INDOCHINE, L'INDONESIE, LA NOUVELLE-GUINEE (partie hollandaise), BORNEO (partie hollandaise), (à l'exclusion du Siam, de la Nouvelle-Zélande, de l'Australie, du Japon, de la Corée et des quelques îles ou territoires britanniques).

AMERIQUE DU NORD: AUCUN PAYS.

AMERIQUE CENTRALE ET CARAIBES: TOUTES LES ILES DE LANGUE ESPAGNOLE (moins Puerto Rico), ET CELLES DE LANGUES FRANÇAISE ET NEERLANDAISE.

TOUS LES PAYS D'AMERIQUE CENTRALE, DU MEXIQUE A LA COLOMBIE (moins le Honduras britannique et la zone du canal de Panama).

AMERIQUE DU SUD: TOUS LES PAYS (moins la Guyane britannique).

PACIFIQUE: POLYNESIE ET MICRONESIE FRANÇAISE (à l'exclusion des îles britanniques, américaines ou australiennes).



# LA VIE D'ARTISTE ET SES ECHOS...

LE SOLDAT BARDOT DE  
FEND SES IDÉES ET SON  
ARGENT !



LA DELICIEUSE JEAN SE-  
BERG ET LE ROMANCIER-  
AUTEUR DRAMATIQUE  
ROMAIN GARY.



par Pierre DULUC

**UN NOUVEAU COUPLE CÉLÈBRE.** — Un écrivain célèbre, Romain Gary, une actrice non moins réputée, Jean Seberg, veulent s'unir pour le meilleur et pour le pire. A Paris, c'est le couple idéal du moment. Pour la délicieuse Jean, rien ne s'oppose à ce mariage, les liens officiels qui l'unissaient au metteur en scène François Moreuil sont rompus. Pour l'auteur des "Racines du Ciel" cela paraît moins simple; bien que vivant souvent loin de son épouse, il est toujours le mari de la romancière américaine Lesly Blanch et cela depuis 17 ans. Tout ce tapage fait autour de cette idylle entre la littérature et le cinéma provoque même quelques inquiétudes dans les milieux officiels français. En effet, Romain Gary appartient au Corps Diplomatique, il fut Consul Général de France à Los Angeles et n'a été mis en disponibilité provisoire que sur sa demande; il est donc encore diplomate.

Il est vrai qu'il serait bien étonnant de le voir reprendre cette carrière; une de ses œuvres théâtrales "Johnny Coeur" sera présentée prochainement sur une grande scène parisienne et Jean Seberg en sera la vedette. Un de ses romans "Lady L" vient d'être adapté au cinéma, à Hollywood, et c'est son épouse légitime Lesly Blanch qui en a supervisé la réalisation. De son côté Romain Gary a traduit du russe d'importants documents pour la dernière œuvre que Lesly Blanch a écrite sur Chamyl, le héros de la résistance caucasienne.

Comme on le voit, ceci représente un imbroglio assez étonnant et l'on se demande déjà si l'amour de ce nouveau couple célèbre y résistera.

**LA VAILLANTE B.B.** — On peut demander beaucoup à la célèbre B.B. sauf de l'argent. On sait qu'elle a refusé de verser quelque \$10,000, à une organisation secrète, l'O.A.S.S., qui poursuit en France un but politique contre lequel s'oppose la majorité des Français et Brigitte Bardot en particulier. On a traduit ce refus par une prise de position politique et, à Londres, le "Times", le journal le plus austère du monde, qui se refuse systématiquement à rendre compte des activités des célébrités de l'écran, a

consacré à B.B. tout un éditorial en la félicitant de son grand courage civique face aux menaces et au chantage.

Brigitte Bardot, personnalité politique, voilà qui est nouveau, mais des observateurs qui se disent plus réalistes font remarquer, sans mettre en doute d'ailleurs la sincérité des opinions politiques de la blonde vedette, qu'il est une chose qu'elle défend d'abord avec la dernière énergie: son argent. Elle s'insurge aussi, avec autant de virulence, lorsque son percepteur lui réclame chaque année une part de ses énormes revenus. Elle a même soumis son cas au ministre des Finances, faisant valoir que l'exportation de ses films rapportait suffisamment de devises à l'Etat sans qu'il soit besoin, encore, de la tracasser de la sorte avec cet impôt personnel. On la pria poliment de payer quand même.

Mais qu'une organisation clandestine se permette de la taxer d'un impôt illégal, B.B. n'a pu le supporter et au risque de voir les vitres de ses fenêtres voler en éclats par l'explosion, habituelle, au plastic, elle a dit non. Depuis, un agent de police veille jour et nuit devant sa porte.

**HOLLYWOOD APPELLE A L'AIDE.** — On tourne plus de films américains à l'étranger qu'à Hollywood et ceci pour des raisons économiques. Il n'y a pas si longtemps, les films américains produits à Hollywood, étaient financièrement amortis avant même d'être exportés; ce n'est plus vrai, il n'y a plus assez de spectateurs dans les salles de cinéma aux U.S.A., Eric Johnston, président de l'Association des producteurs de films ("Motion Picture Association of America") en rejette la responsabilité sur les 50 millions d'appareils de télévision qui bloquent le "client" chez lui.

Les producteurs américains se sont donc installés à l'étranger, là où il y a une importante consommation sur place, en Europe particulièrement.

En conséquence, les acteurs ont émigré eux aussi et c'est pourquoi, à Rome par exemple, jamais l'on n'a

tant vu de vedettes américaines: Kirk Douglas, Cyd Charisse, Liz Taylor, Steward Granger, Charlton Heston, Paul Newman, Susan Strassberg, d'autres encore tournent actuellement dans la péninsule italienne; il s'agit le plus souvent de co-productions italo-américaines.

Rome va-t-elle détrôner Hollywood, devenir la nouvelle Mecque du cinéma? H. O. Neil Shanks, membre de la Centrale Syndicale du film américain, a demandé que des mesures soient prises afin de restreindre les activités des producteurs yankees à l'étranger si l'on veut éviter que la plus importante industrie cinématographique du monde ne disparaisse, livrant ainsi au chômage ceux qui en vivent.

**LA REINE FABIOLA EN A RI.** — Heureusement, car l'on s'attendait à une catastrophe au Théâtre National de Belgique.

Au cours d'un grand gala, on présentait aux souverains belges une pièce d'un auteur anglais, Robert Bolt: "Un homme pour toutes les saisons". Cette pièce relate avec désinvolture quelques épisodes assez lestes du règne d'Henri VIII.

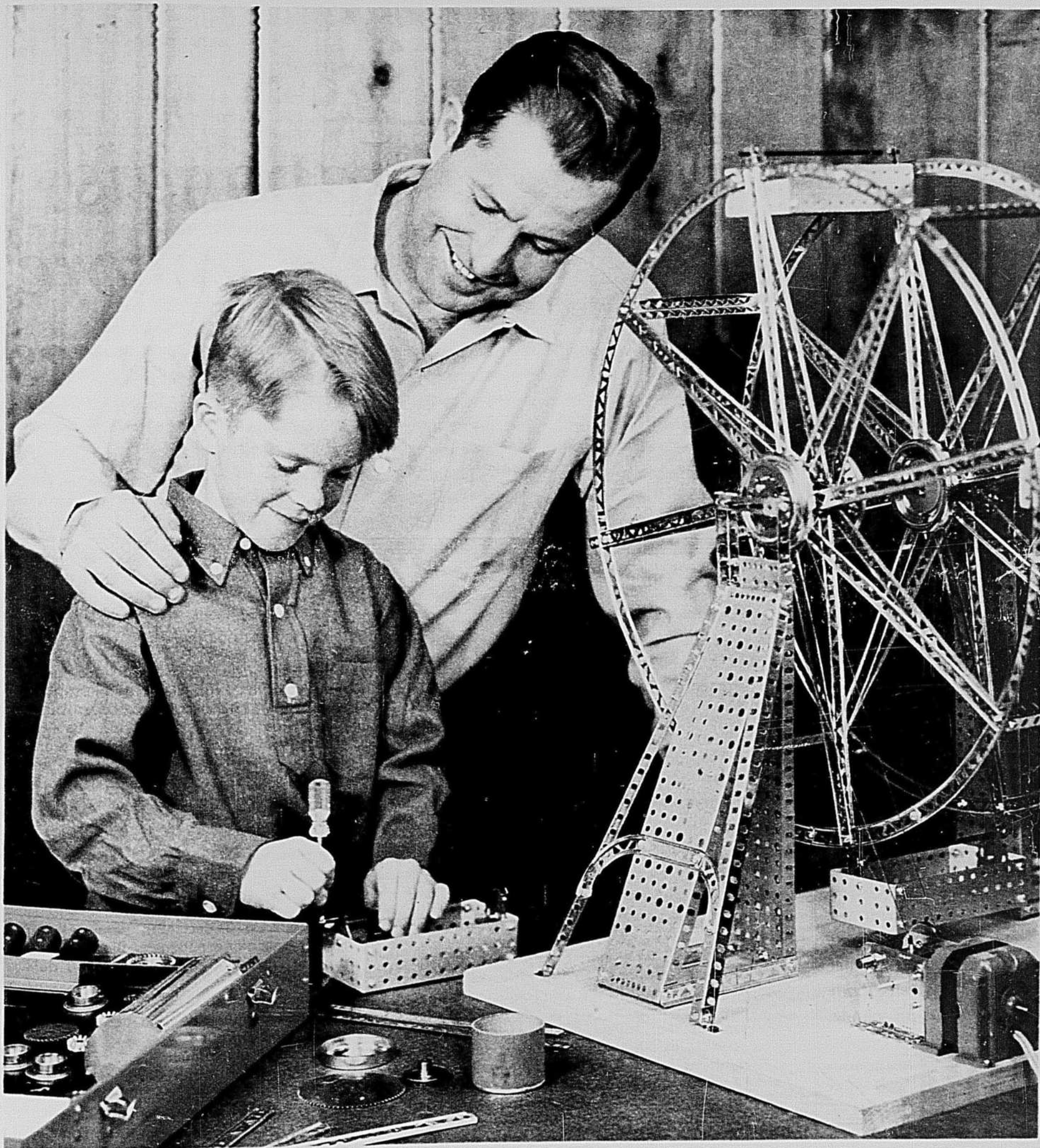
Une angoisse soudaine envahit l'assistance brillante et joyeuse; sur la scène l'un des acteurs, tourne comme il se doit vers la loge royale, débitant sa tirade: "Il faut que le roi divorce... Ceci est indispensable car la reine est stérile comme une pierre, jamais elle ne lui donnera d'enfant".

Chacun sait que la reine Fabiola... qui attendait un heureux événement ne put aller jusqu'au terme de sa grossesse. On chuchote depuis qu'elle ne pourra plus avoir d'enfant.

On se rend compte, alors, combien cette tirade pouvait provoquer un incident sérieux d'autant plus qu'ensuite l'auteur faisait entrer en scène un ambassadeur d'Espagne dont le ridicule est incommensurable.

Et bien non, la ravissante reine prit le parti de rire de tout.

(Tous droits réservés H.P.L.P. PRESSE)



AVEC GMAC, le concessionnaire General Motors peut, le plus simplement du monde, financer l'achat de votre voiture et votre assurance à des conditions "sur mesures". Et voilà! C'est si simple pour qui s'y connaît!





LA FINALE AU COURS DES CHAMPIONNATS MONDIAUX 1961 - LE HOLLANDAIS ANTON GEESING ET LE JAPONAIS KOJI SONE.

# Les Japonais sont-ils encore les maîtres du judo?

par Philippe MELCHIOR



Fournisseurs brevetés de  
Sa Majesté la Reine

Plus de gens  
achètent la  
sauce  
HP



LA SAUCE  
FAVORITE AU CANADA

de préférence  
à toute  
autre sauce  
consistante  
au monde.

Elle rehausse  
la saveur  
des mets:

viande,  
poisson,  
oeufs,  
macaroni,  
soupes et  
rôtis à la  
broche.

Un héros européen vient de détruire une légende asiatique, l'invincibilité japonaise en matière de Judo n'est plus qu'un mythe.

Pesant 238 livres... de muscles, mesurant 6 pieds quatre pouces de taille, 23 pouces de tour de cou, torse à l'expiration : 52 pouces, biceps : 19 pouces, tour de cuisse : 26½ pouces et malgré tout une souplesse féline, voilà comment s'est présenté le Hollandais Anton Geesing qui vient de remporter le titre mondial, à Paris, en écrasant les meilleurs judokas japonais. Ces derniers avaient raison de craindre Anton Geesing qui paraît posséder tous les atouts ; il fut le seul à pouvoir leur barrer la route du titre qu'ils avaient remporté en 1956 (Natsui) et en 1958 (Sone).

C'est à Koji Sone, alors champion en titre, que Geesing fut opposé en finale de ces derniers championnats. A l'issue d'un combat sans merci, le géant hollandais "écrasa" de tout son poids son valeureux adversaire et le maintint au tapis pendant les 30 du "out". Au pays des 200,000 ceintures noires, l'émotion dut être grande.

**La grosse branche de l'arbre ne s'est pas cassée**  
On raconte au Japon, depuis toujours ou tout au moins depuis que le jiu-jitsu est né, que la naissance de cet art, qui a entre autre pour devise : "conquérir en cédant", vient d'une constatation faite par un vieux médecin japonais alors qu'il se promenait un jour d'hiver où tout était enfoui sous la neige. Les branches des arbres chargées de leur lourd fardeau ployaient, les plus grosses cassaient, les plus fines se courbaient jusqu'à terre sans se rompre, se débarrassaient de leur neige et se redressaient triomphantes. C'est là une image

assez juste du jiu-jitsu et de son transfige le judo qui signifie : "voie de la souplesse".

Et bien, Anton Geesing ne s'est pas cassé, telle les grosses branches de l'arbre, malgré ses 238 livres et ses énormes mensurations. Une condition physique extraordinaire, une technique éprouvée et une grande souplesse, lui ont permis de résister aux subtilités des maîtres japonais, rapides et surprenants dans leur exécution.

Dans sa Hollande natale, il est le professeur de culture physique à la mode. Dans ce pays tranquille, où les vedettes sportives ou autres sont rares, il bénéficie d'une popularité extraordinaire ; depuis le 3 décembre dernier il est quasiment une gloire nationale. Bien entendu il enseigne aussi le Judo, il vit du sport qu'il pratique et de ce fait il est considéré comme professionnel, ce qui lui interdit de participer aux Jeux Olympiques de Tokio en 1964, ce qu'il regrette beaucoup.

#### Le Judo : sport olympique

L'impossibilité pour Anton Geesing de participer à ces J.O. 1964, n'est d'ailleurs pas pour déplaire aux organisateurs japonais, c'est-à-dire au Comité olympique de ce pays qui, l'on s'en souvient, a obtenu, après beaucoup d'insistance auprès des membres du C.I.O., l'admission de ce sport au programme olympique. On comprend fort bien que le but visé est de permettre au Japon de glaner quelques médailles olympiques avec une quasi certitude. La présence d'un Geesing pouvait évidemment tout compromettre d'autant plus si l'on avait continué à n'admettre qu'une seule catégorie de judokas sans discernement de poids.

### Le poids : problème important

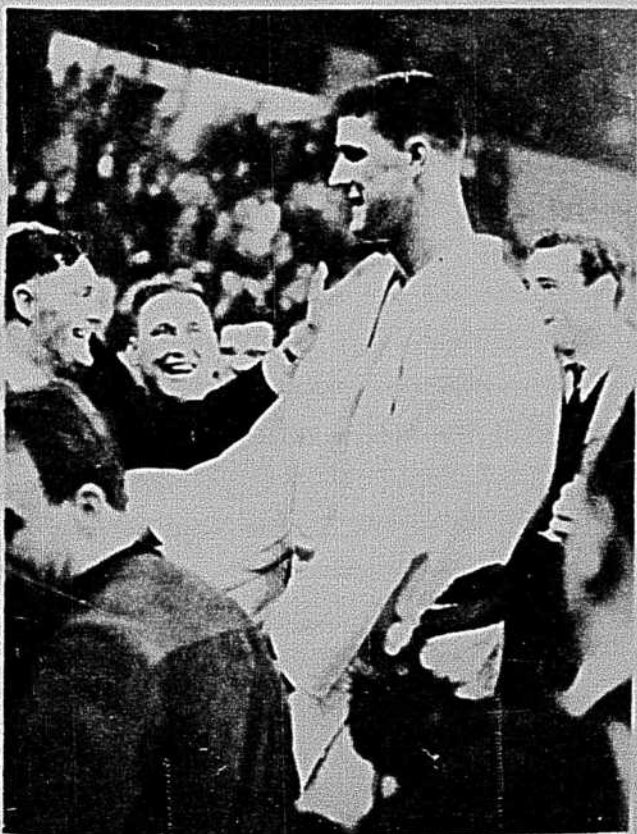
Mais il en est tout autrement. Anton Geesing sera d'ailleurs le dernier champion du monde de Judo à part entière. Maintenant qu'il existe trois catégories de poids : "légers", 150 livres ; "moyens", de 150 à 176 livres ; "lourds" au-dessus de 176 livres, il y aura trois titres mondiaux qui seront décernés tous les deux ans lors des championnats mondiaux.

Il devenait urgent de résoudre ce problème des catégories de poids. Bien que l'on prétende qu'en Judo il n'a pas une énorme importance, il faut bien dire qu'à technique et à vitesse égales, c'est le plus lourd des deux adversaires qui, en principe, doit remporter la victoire. Geesing, était le plus lourd de ces derniers championnats alors que le plus léger était le Portugais Nunes, 134 livres.

Le Judo, devenu sport de compétition à l'échelon international, a perdu beaucoup de son mystère. Il doit en coûter énormément aux vieilles souches de ce sport au Japon de voir cet exercice de l'esprit et du corps, dont on tirait une philosophie, voire même une religion, être soumis à des règles concrètes et codifiées comme le plus commun des sports. Il a maintenant sa Fédération Internationale qui vient d'être créée à l'occasion de ces derniers championnats mondiaux.

En conclusion, dire que les judokas japonais ont perdu la suprématie mondiale, ce serait abusif. Ces championnats mondiaux ont certes démontré la supériorité d'un Européen mais il faut constater que les seconde et troisième place sont occupées par deux Japonais : Sone et Koga et c'est un Coréen Kim Hi Tai qui détient la quatrième. Sur l'ensemble des performances et considérant le potentiel des réserves, la primauté revient donc encore à l'Asie et au Japon en particulier, et si Geesing se retirait de la compétition, la supériorité d'ensemble des maîtres japonais ne serait pas encore et déjà mise en doute.

(Tous droits réservés A.P. — LA PRESSE)



ANTON GEESING, CHAMPION DU MONDE DU JUDO, TOUTES CATEGORIES, QUELQUES INSTANTS APRES SA VICTOIRE DU 3 DECEMBRE DERNIER.



**SI LES CRÊPES  
POUVAIENT PARLER  
Elles demanderaient d'être  
arrosées de sirop Old Tyme**

**Vos crêpes sont prêtes**  
tendres, bien gonflées, dorées à point.  
Versez alors sur cette pile appétissante  
un sirop doré, incomparable,  
le délicieux sirop de table Old Tyme!  
Savoureux et finement parfumé,  
Old Tyme fait ressortir le goût fin  
des crêpes appétissantes et croustillantes,  
et les imprègne d'un arôme sans pareil



Tellement bon  
qu'il est garanti!

QUEBEC MAPLE PRODUCTS LTD

## UNE MORALE A RESPECTER: L'ART D'ETRE HOMME

par Lucien BARNIER

Le Dr Paul Chauchard est l'un des plus célèbres neurophysiologistes du monde. Il a publié plus de vingt-cinq volumes d'initiation aux problèmes psychophysiologiques et à la connaissance de l'homme.

Au moment où se dessine le plan de travail d'une "Année Internationale de la Biologie", nous avons voulu consulter cet éminent savant et lui demander de quelle manière les recherches biologiques pourraient le mieux servir les besoins immédiats de l'homme. Simples à définir, ces besoins apparaissent difficiles à satisfaire, car ils concernent tout à la fois notre santé corporelle et mentale ainsi que l'harmonie de notre société.



LE DR PAUL CHAUCHARD, DIRECTEUR A L'ECOLE DES HAUTES-ETUDES ET PROFESSEUR A L'ECOLE DES PSYCHO-PRACTIENS.

LUCIEN BARNIER: La biologie qui s'intéresse aux problèmes de la médecine et, en général, du fonctionnement de la matière vivante, n'a pas progressé aussi rapidement que les autres sciences, au cours de ces dernières années. Pourquoi ?

PAUL CHAUCHARD: La matière vivante est très complexe, bien différente de la matière inorganique; par conséquent la physique et la chimie de la matière vivante sont plus difficiles à expliquer. D'autre part, nous avons été longtemps dans l'incapacité d'observer la matière vivante au microscope et avec la plupart de nos autres appareils d'études scientifiques. Les cellules que nous observions étaient mortes.

### Primauté à la génétique

L. B. : Pourquoi l'"Année Internationale de Biologie" accorde-t-elle une importance primordiale à la génétique ?

P. C. : Eh bien ! La génétique c'est la science de l'hérédité des individus. Vous savez que l'hérédité, c'est-à-dire la transmission aux enfants des caractères appartenant aux parents, repose sur la constitution chimique de la matière vivante. L'hérédité est déterminée par des

particules qui se trouvent à l'intérieur de toutes nos cellules; particules qu'on appelle les chromosomes. Dans l'étude des chromosomes, nous commençons à savoir un certain nombre de choses; mais il y a énormément d'inconnues. Grâce aux recherches du Français Turpin et de ses collaborateurs, nous parviendrons peut-être à combattre des malformations congénitales, comme le "mongolisme", cette forme, jusqu'ici incurable, d'arriération mentale.

### Le cerveau : un point faible

L. B. : Docteur, vous êtes un spécialiste éminent de l'étude du cerveau. Ne croyez-vous pas que le cerveau soit le point faible de l'homme d'aujourd'hui ?

P. C. : Oui, le cerveau est le point faible de l'homme. Mais cette faiblesse a toujours existé. On peut dire que la supériorité de l'homme sur l'animal tient à son cerveau. L'animal qui a un cerveau relativement insuffisant ne fatigue pas son cerveau; tandis que chez l'homme tout repose sur le cerveau. Nous le mettons dans des conditions de manque d'hygiène total. Il faudrait par exemple que chacun de nous dorme suffisamment et naturellement; ce serait déjà un bon début.

L. B. : Si la biologie est impuissante encore à guérir le rhume de cerveau et le cancer, n'est-ce pas parce que ces deux maladies restent incompréhensibles ?

P. C. : C'est surtout parce que la biologie est une science tout à fait dans l'enfance, spécialement en ce qui concerne le problème du cancer. Le cancer touche au problème essentiel de la matière vivante et nous savons très peu sur ses causes et son mécanisme. En étendant nos recherches, la chimie et la physique nous aideront beaucoup. Déjà, des travaux de chimie électronique liés aux hautes mathématiques commencent à nous montrer que dans les substances qui déclenchent certains cancers, il y a des zones particulières que l'on sait reconnaître. En fait, la biologie ne peut être retranchée des autres sciences; elle ne se développera que dans la mesure où elle sera aidée par les autres sciences et techniques, y compris le calcul avec les machines électroniques.

### La morale : un art d'être homme

L. B. : Imaginons que tous les problèmes biologiques soient résolus et que l'homme se trouve définitivement protégé contre les maladies. N'avez-vous pas le sentiment que le progrès technique menacerait l'homme ?

P. C. : Il faut définir ce qui est un progrès; par exemple l'énergie atomique peut être utilisée à la fois pour le bien et pour le mal. De même les techniques de manement du cerveau humain peuvent rééquilibrer les malades mentaux; elles seraient également capables de déséquilibrer des gens bien portants. Je crois que là, il est indispensable de porter un jugement de valeur, de maintenir le progrès au service de l'homme. La biologie est justement très importante parce qu'elle nous donne, non seulement une possibilité de manement, de modelage de l'homme; mais qu'elle nous explique aussi de mieux en mieux ce que c'est que l'homme, ce qu'est un homme normal. Je crois que nous nous trouvons dans la nécessité de respecter scrupuleusement une morale; et cette morale me paraît au fond comme un art d'être homme, comme une sorte d'hygiène supérieure.

# Améliorons la langue parlée

CKAC  
LA PRESSE  
CECM

~~~~~  
SUJETS DE CONVERSATION  
SUGGÉRÉS PAR L'IMAGE  
~~~~~



## DEUXIEME SERIE — QUATRIEME SEMAINE

ckac: mardi, 27 février: de 11h.05 à 11h.20 a.m.  
pour les élèves de la 1ère à la 3e année;  
jeudi, 1er mars: de 11h.05 à 11h.20 a.m.  
pour les élèves de la 4e à la 7e année.

### VISITE CHEZ LE PHOTOGRAPHE

(pour les élèves  
de la 4e à la 7e année)



### "LA LAITIERE ET LE POT AU LAIT"

(pour les élèves  
de la 1ère à la 3e année)

landry

**CONGESTION NASALE NOCTURNE**  
... c'est la plus pénible!  
Vous ne pouvez respirer ni dormir



DÉCONGESTIF SPÉCIAL NOCTURNE

**Libère le nez en  
quelques secondes**

le garde libre pendant des heures.

Les gouttes nasales Vicks Va-tro-nol s'attachent à la muqueuse nasale... et ne s'en échappent pas. Va-tro-nol soulage et réduit l'enflure des muqueuses. Vous respirez plus facilement... vous reposez parfaitement toute la nuit.

Des que vous posez la tête sur l'oreiller, votre nez s'embarrasse. C'est ce qu'on appelle la congestion nocturne. La cause? Un rhume, une congestion sinusale, ou l'usage du tabac.

Quelle que soit la cause, Va-tro-nol facilite instantanément la respiration. Le médicament s'attache à la muqueuse et soulage pendant des heures la plus pénible congestion nocturne.



**VICKS Va-tro-nol**  
GOUTTES NASALES

**FATIGUÉ?**



**Vos reins... peut-être**

Prenez les Gin Pills pour aider à l'accroissement du débit urinaire et soulager les irritations des voies urinaires et de la vessie, qui sont souvent causées de courbatures, de lassitude et d'un sommeil agité.

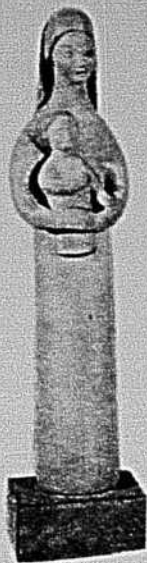
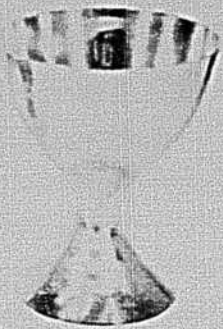
**GIN  
PILLS**



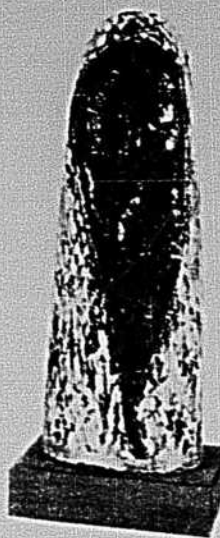
**POUR LES REINS**



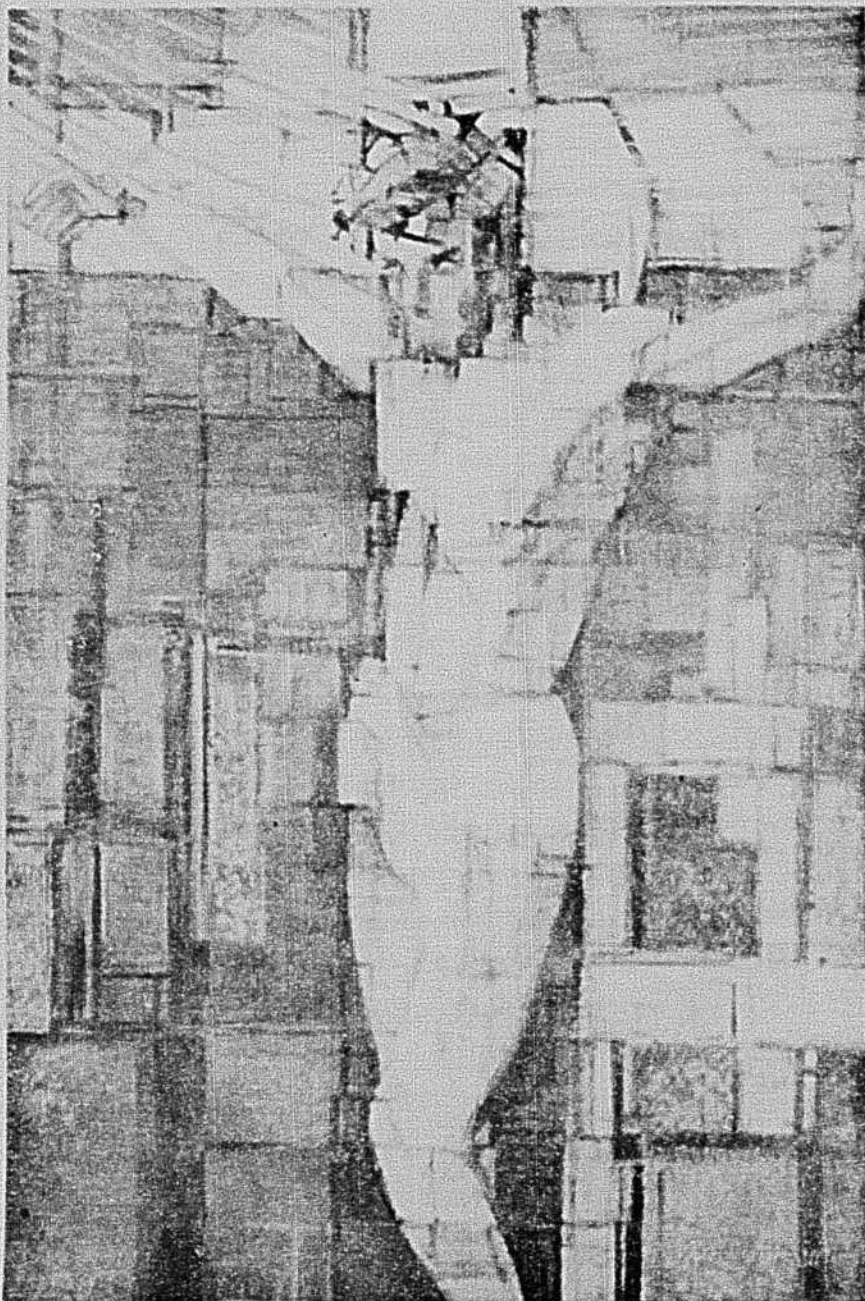
"Un calice et sa patène", par l'orfèvre Marcel Poirier.



"La Crèche", une céramique de Katie Barbaud.



"Maternité" et "Madone Noire", deux sculptures de Lucille Boudrias.



"Christ en Croix", peinture de Soeur Ste-Agnes-du-St-Esprit.

## l'art religieux au québec

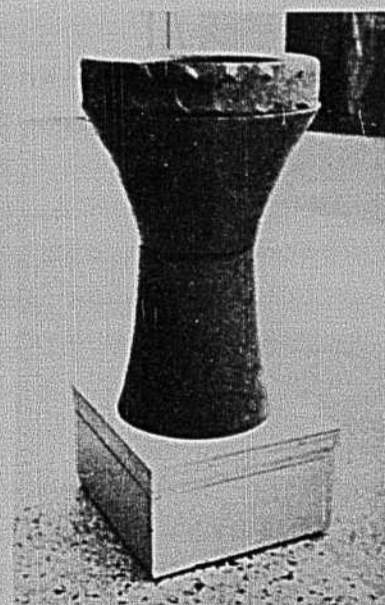
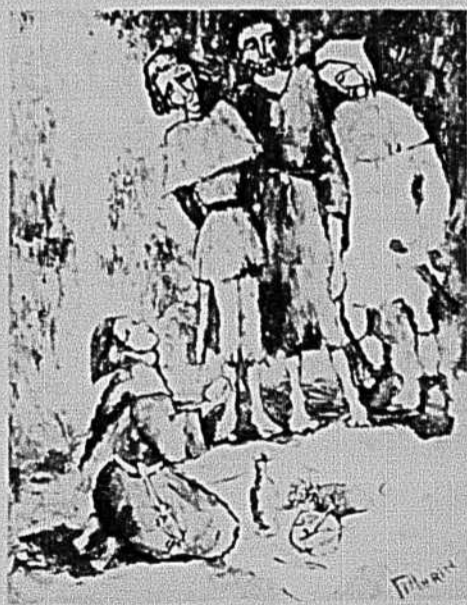


"Intérieur", peinture et mosaïque de Joseph Giunta.



"Christ en Croix",  
sculpture-ceramique de  
Jacques Garnier.

Trois linogravures de Sonja Waldstein: "Nativite", "Le Sauveur et les Enfants"  
et "Calvaire".

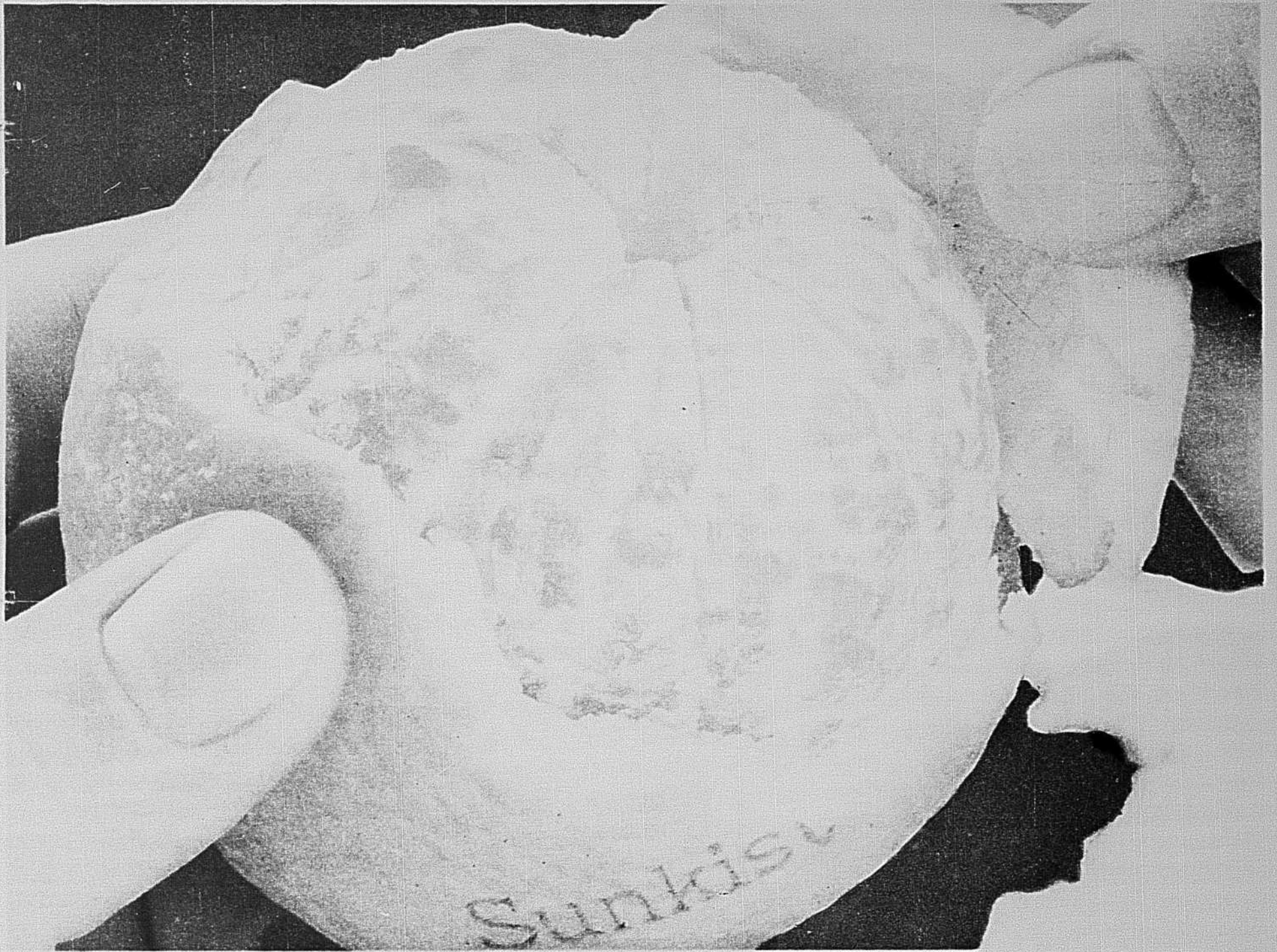


Deux peintures a l'huile de Eugenie Fillerin Cadet: "St-Antoine preche aux Poissons" et "Les trois Larrons".

"Pietà", peinture a l'huile de Eva Landori.

"Fonts Baptismaux Rouge et Noir",  
sculpture-ceramique de Jacques Garnier.

PHOTO: ANTOINE DESILETS



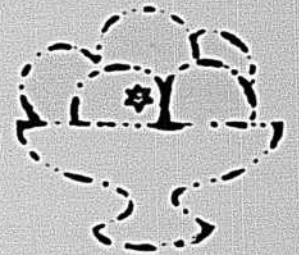
Elle est naturelle, la belle couleur dorée de l'orange Sunkist

## Sous l'écorce... toute la saveur du fruit frais cueilli

*(fraichement arrivé de la Californie et de l'Arizona ensoleillés)*

Servez-vous. Chaque bouchée présente toute la saveur Sunkist... toute la vitalité du fruit sur l'arbre. La nature a comblé ce fruit merveilleux... profitez-en! Une orange Sunkist est une excellente source de vitamine C. Elle contient aussi des protopectines et des bio-flavonoïdes. C'est dans le climat rêvé de la Californie et de l'Arizona, où les journées sont chaudes et

les nuits fraîches, que l'orange Sunkist prend toute sa saveur et sa belle couleur dorée si appétissante. Pourquoi résister à la tentation? Pelez vite une bonne orange Sunkist navel... c'est si facile et elle ne contient pas de pépins. Consommée nature ou sous forme de jus... elle est incomparable!



*Rappelez-vous que si ce n'est pas signé Sunkist, ce n'est pas une orange Sunkist.*

Une idée! Ayez toujours à la maison une belle corbeille d'oranges fraîches.

Sunkist

*Les meilleures oranges  
portent ce nom*

Marque déposée